



עמוד כְּגֹבַר וְהִתְנַבֵּר. לְהִתְנוּחֹת עַל הַטְּאִים. יְהִי אֵל הַרוּשׁ  
 בְּכוֹבֵד רֹאשׁ. לְכַפֵּר עַל פְּשָׁעִים. בִּי לְעוֹלָם. לֹא גִעְלָם.  
 מִמֶּנּוּ גִפְלָאִים. וְכָל מֵאֵמֶר. אֲשֶׁר יֹאמֶר. לְפָנָיו הֵם גִּקְרָאִים.  
 הַמְרַחֵם הוּא יִרְחֵם. עָלֵינוּ כְּרַחֵם אָב עַל בְּנָיִם: לך ה' הצדקה וכו'.

לְךָ יְיָ אֱדֹנָי הַצְדָקָה וְלָנוּ בִשְׁתַּת הַפְּנִיִם: מַה נִּתְאוּנָן וּמַה  
 נֹאמֵר מַה נְדַבֵּר וּמַה נְצַטְטֵדֵק. נִהְפְּשָׂה דַרְכֵינוּ וְנִחְקוֹרָה  
 וְנִשׁוּבָה אֵלֶיךָ. בִּי יְמִינֶךָ פְּשׁוּטָה (טו"ז לכו"ז י' הַנְּהִי) לְקַבֵּל  
 שָׁבִיִם: שָׁבִיִם אֵלֶיךָ בְּכָל לֵב שׁוֹעֲתָם תִּקְבַּל בְּרַחֲמֶיךָ:  
 בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּיִם בָּאֵנוּ לְפָנֶיךָ כְּדָלִים וּכְרָשִׁים דְּפָקְנוּ דִּלְתֶיךָ:  
 דִּלְתֶיךָ דְּפָקְנוּ רַחוּם וְחֲנוּן אֵל תִּשְׁבִּינֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ: מִלְּפָנֶיךָ  
 מִלְּפָנֶיךָ רִיקָם אֵל תִּשְׁבִּינֵנוּ בִּי אַתָּה שִׁמְעַת הַתְּפִלָּה: שׁוֹמֵעַ  
 הַתְּפִלָּה עֲדִיךָ כָּל בָּשָׂר יִבְאוּ: שִׁמְעַת תִּתְהַנֶּה אֵלֶיךָ כָּל הַרוּחָנוֹת  
 יִבְאוּ: יִבְאוּ אֵלֶיךָ הַרוּחָנוֹת וְכָל הַנְּשָׁמָה: הַנְּשָׁמָה לְךָ וְהַגּוֹף  
 פֹּעֵלְךָ הַיּוֹסֵה עַל עַמְלֶךָ: הַנְּשָׁמָה לְךָ וְהַגּוֹף פֹּעֵלְךָ צוּר אֲשֶׁר אֵין  
 הַיּוֹמָה לְךָ הַיּוֹסֵה עַל עַמְלֶךָ: הַנְּשָׁמָה לְךָ וְהַגּוֹף פֹּעֵלְךָ יְהוָה עֲשֵׂה  
 לְמַעַן שְׂמֶךָ: אַתָּאנוּ עַל שְׂמֶךָ יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֶךָ בְּעִבּוֹר  
 שְׂמֶךָ בִּי אֵל מֶלֶךְ חֲנוּן וְרַחוּם שְׂמֶךָ: שְׂמֶךָ גִּקְרָא עָלֵינוּ יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ: שְׂמֶךָ גִּקְרָא בְּקִרְבָנוּ אֵל תִּנְיַחֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: אֱלֹהֵינוּ  
 בּוֹשָׁנוּ בְּמַעֲשֵׂנוּ וְנִכְלָמְנוּ בְּעֲוֹנוֹתֵינוּ: אֵין לָנוּ כֹּהֵה לְהַשִּׁיב  
 וְלֹא מִצַּח לְהָרִים רֹאשׁ: בִּי רַבּוֹ מְשׁוּבּוֹתֵינוּ לְךָ חֲטָאֵנוּ:  
 חֲטָאֵנוּ עִם אֲבוֹתֵינוּ הֵעֵוִינוּ הִרְשָׁעֵנוּ: מַה נֹּאמֵר לְפָנֶיךָ יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ מַה נְדַבֵּר וּמַה נְצַטְטֵדֵק: מַה נֹּאמֵר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב  
 מְרוֹם וּמַה גִּסְפָר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁהַקִּים: הֵלֹא הַנְּסַתְרוֹת  
 וְהַנְּגַלּוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ: אַתָּה יוֹדֵעַ רְזִי עוֹלָם וְתַעֲלוּמוֹת סְתָרֶי  
 כָּל חַי: אַתָּה חוֹפֵשׁ כָּל חַדְרֵי בְטֵן רוּאָה כְּלִיּוֹת וְלֵב: אֵין  
 כָּל דְּבָר גִּעְלָם מִמֶּךָ וְאֵין גִּסְתָר מִנְּךָ עֵינֶיךָ: אִם עֲוִינֵנוּ  
 עָנוּ בָנוּ יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֶךָ: אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמֵר יְהִי יְהוָה

אי גאייורגאטני. פור אטורגאר קוב'רי לוס פיקאדוס. ה' דייו ריקירי. קון פאגאדומצרי די קאז'יקסה. פור פידרוכאר קוב'רי ריז'לייוס. קי פארה סיימופרי נו פואי אינקוב'יירטו. די איל קהאס מארז'ייחאס. ה' עודו איל דיגו. קי אים דיגו. דילאנטרי די איל אייוס קון מילדאדוס. איל אפייאדאן איל קי אפייאדי. קוב'רי כוס קונו אפייאדאן פאדרי קוב'רי איזוס:

לך

אטי ה' לה גוסטידאד אי אנוס ריז'יקטו די לאס פאסיס. קי מוס אטריסטארימוס אי קי דירימוס. קי אצ'לארימוס אי מוס גוסטיפ' קארימוס. איסקואדרוניארימוס מואיסטראס קאריראס. אי פיס'קירירימוס אי טורכארימוס אטי. קי עו דיריגה איספאנדדה פור ריסיז'יר אלוס טורכאנטים. טורכאנטים אה עי קון עודו קור' קוס קלאמוריס ריסיז'יראס קון טוס פייאדאדיס. פור טוס פייאדאדיס לאס מוכג'אס ז'ינימוס דילאנטרי די עי קונו פרוב'ים אי קונו לוג מויי פרוב'ים זאטימוס טוס פוארטאס. טוס פוארטאס זאטימוס פייאדחו אי גראסייוו. כון מוס אגאה טורכאר אין ז'אזיוו דילאנטרי דיעי. דילאנטרי דיעי מואיסטרו ריי אין ז'אזיוו כון מוס אגאס טורכאר קיעו אויין אוראסייוו. אויין אוראסייוו אסטה עי טודה קרייאדורה ז'ירכאן. אויין רוגאטיז'ה אטי עודוס לוס איספיריטוס ז'ירכאן. ז'ירכאן אטי לוס איספיריטוס אי טודה לה אלמה: לה אלמה אטי אי איל קואירפו עו אוב'רה אפייאדה קוב'רי עו לאזיריאה. לה אלמה אטי אי איל קואירפו עו אוב'רה קריאדור קי כון אסימוז'אן אטי אפייאדה קוב'רי עו לאזיריאה. לה אלמה אטי אי איל קואירפו עו אוב'רה ה' אז פור עו כומצרי. ז'ינימוס קוב'רי עו כומצרי ה' אז פור עו כומצרי. פור אנור די עו כומצרי קי דייו ריי גראסייוו אי פייאדחו עו כומצרי. עו כומצרי אים ייאמאדו קוב'רי כוס ה' מואיסטרו דייו. עו כומצרי אים ייאמאדו אינטרי כוס. כון מוס דיס'ים ה' מואיסטרו ערו דייו. מואיסטרו דייו מוס אריז'יסטאמוס פור מואיסטראס איג'אס. אי מוס אצ'ריגואינסאמוס פור מואיסטרוס דיליטוס. כון אנוס זוקה פור ריספונדיר אי כון פריכטי פור אלסאר קאז'יקסה. קי סי מוכג'יגוארון מואיסט'ראס פרופ'יאלס אטי פיקימוס. פיקימוס קון מואיסטרוס פאדריס אטורסימוס אימאליסימוס. קי דירימוס דילאנטרי די עי. ה' מואיסטרו דייו קי אצ'לארימוס אי קי מוס גוסטיפ'יקארימוס. קי דירימוס דילאנטרי די עי איסקטאן אין לה אלטורה. אי קי ריקונטארימוס דילאנטרי די עי מוראן אינלוס סיילוס. דיסיירעו לאס אינקוב'יירטאס אי לאס דיסקוב'יירטאס עו סאז'יין. עו סאז'יין סיקריטוס די מוכדו אי אינקוב'יירטאס די אינקורז'יירטאס די עודו זיז'ו: עו איסקואדרוניאן טודאס קאמאריטאס די לה ז'ינימרי ז'אין רייניוכים די קוראסון. כון כינגונה קוזה פואי אינקוב'יירטו די עי אי כון אינקוב'יירטו די איסקואינטרה טוס קאטאריס. סי מואיסטרוס דיליטוס

Parate komo varon, i mayorgate.	por atorgar	sovre los pekados:	
A', Dyo rekere	kon pezegadumbre de kavesa por pedronar	sovre reveyos:	
Ke para syempre	no fue enkuyerto	de El	kozas maraviyozas:
I todo el dicho	ke es dicho	delantre de El	eyos son meldados:
El apiyadan	El ke apiyade sovre nos komo apiyadan padre sovre ijos:		
A Ti A'	<i>la djustedad,</i>	<i>i a nos</i>	<i>el rejisto delos fases:</i>



[p. 16]

ATi A' la djustedad i anos rejisto de las fases.

Ke mos atristaremos, i ke diremos?

Ke avlaremos i mos djustifikaremos?

Eskuadronyaremos muestras kareras,

I peshkereremos i tornaremos aTi,

Ke Tu derecha espandida por risivir alos tornantes:

Tornantes a Ti kon todo korason,

sus klamores resiveras kon tus piyadades:

Por Tus piyadades las munchas vinimos delante de Ti komo proves,

i komo los muy proves batimos Tus puertas:

Tus puertas batimos, piyadozo i grasyozo,,

non mos agas tomar en vaziyo delante deTi:

Delantre deTi, nuestro Rey, en vaziyo non mos agas tomar,

ke Tu oyen orasyon:

Oyen orasyon,

asta Ti toda kriyadura vernan:

Oyen rogativa,

aTi todos los espiritos vernan:

Vernan aTi los espiritos,

i toda la alma:

La alma aTi i el kuerpo Tu ovra,

apiyada sovre Tu lazerya:

La alma aTi i el kuerpo Tu ovra,

Kriyador ke non asemejan aTi, apiyada sovre Tu lazerya:

אי מאיירגלטי. פור אטורגאר קוב'רי לוס פיקאדוס. ה' דייו ריקירי. קון  
 פינגאדוונצרי די קאז'יקסה. פור פידרוואר קוב'רי ריז'לייוס. קי פארה סיינופרי  
 נו פואי אינקוב'יירטו. די איל קואס מארז'ייהאס. ה' עודו איל דיגו. קי  
 אים דיגו. דילאנטרי די איל אייוס קון מילאדוס. איל אפיאדאן איל קי  
 אפיאדי. קוב'רי נוס קונו אפיאדאן פאדרי קוב'רי איזוס:

לך

אטי ה' לה גוסטידאד אי אנוס ריז'יקטו די לאס פאסיס. קי מוס  
 אטריקטארימוס אי קי דירימוס. קי אז'לארימוס אי מוס גוסטיפ'י=  
 קארימוס. איםקואדרוכייארימוס מואיסטראס קאריראס. אי פיש'קירירימוס  
 אי עורכארימוס אטי. קי עו דיריג'ה איםפאכדידה פור ריקיז'יר אלום עור=  
 כאנטים. עורכאנטים אה עי קון עודו קור' קוס קלאמוריס ריקיז'יראס קון  
 עוס פיידאדיס. פור עוס פיידאדיס לאס מוכב'אס ז'ינימוס דילאנטרי די  
 עי קונו פרוז'יס אי קונו לוש מויי פרוזיס זאטימוס עוס פואירטאס. עוס  
 פואירטאס זאטימוס פיידחו אי גראסייוו. נון מוס אגאת עורכאר אין ז'אזיו  
 דילאנטרי דיטי. דילאנטרי דיטי מואיסטרו ריי אין ז'אזיו נון מוס אגאס עורכאר  
 קיעו אויין אוראסיין. אויין אוראסיין אסטה עי טודה קרייאדורה ז'ירכאן.  
 אויין רוגאטיז'ה אטי עודוס לוס איםפיריטוס ז'ירכאן. ז'ירכאן אטי לוס  
 איםפיריטוס אי עודה לה אלמה: לה אלמה אטי אי איל קואירפו עו אז'רה  
 אפיאדה קוב'רי עו לאזירייהא. לה אלמה אטי אי איל קואירפו עו אז'רה  
 קריאדור קי נון אסיניז'אן אטי אפיאדה קוב'רי עו לאזירייהא. לה אלמה  
 אטי אי איל קואירפו עו אז'רה ה' אז פור עו מוצרי. ז'ינימוס קוב'רי עו  
 מוצרי ה' אז פור עו מוצרי. פור אמור די עו מוצרי קי דייו ריי גראסייוו  
 אי פיידרוו עו מוצרי. עו מוצרי אים ייאמאדו קוב'רי נוס ה' מואיסטרו  
 דייו. עו מוצרי אים ייאמאדו אינטרי נוס. נון מוס דיט'יס ה' מואיס=  
 טרו דייו. מואיסטרו דייו מוס אריז'יקטאנוס פור מואיסטראס איג'אס.  
 אי מוס אז'ריגואינקאמוס פור מואיסטרוס דיליעוס. נון אנוס זוקה פור  
 ריקפונדיר אי נון פרינטי פור אלסאר קאז'יקסה. קי סי מוכב'גוארון מואיסט=  
 ראס פרופ'ייהאס אטי פיקימוס. פיקימוס קון מואיסטרוס פאדריס אטורסימוס  
 אינמאליסימוס. קי דירימוס דילאנטרי די עי. ה' מואיסטרו דייו קי אז'לא=  
 רימוס אי קי מוס גוסטיפ'יקארימוס. קי דירימוס דילאנטרי די עי איסטאן  
 אין לה אלטורה. אי קי ריקונטארימוס דילאנטרי די עי מוראן אינלום סילום.  
 דיקיירטו לאס אינקוב'יירטאס אי לאס דיסקוב'יירטאס עו סאז'יין. עו  
 סאז'יין סיקריטוס די מונדו אי אינקוב'יירטאס די אינקוב'יירטאס די  
 עודו זיז': עו איםקואדרוכייאן עודאס קאמאריטאס די לה ז'יינטרי ז'יאן  
 ריניוויס די קוראסון. נון כיגונסה קוזה פואי אינקוב'יירטו די עי אי נון  
 אינקוב'יירטו די איםקואינטרה עוס קאטאריס. סי מואיסטרוס דיליעוס

La alma aTi i el kuerpo Tu ovra,  
     A' az por Tu nombre:  
 Vinimos sovre Tu nombre,  
     A' az por Tu nombre:  
 Por amor de Tu nombre,  
     ke Dyo, rey grasyozo i piyadozo Tu nombre:  
 Tu nombre es yamado sovre nos,  
     A' nuestro Dyo:  
 Tu nombre es yamado entre nos,  
     non mos deshes A' nuestro Dyo:  
 Muestro Dyo, mos arejistamos por muestras echas,  
     i mos averguensamos por nuestros delitos:  
 Non anos boka por responder,  
     i non frente por alsar kavesa:  
 Ke se munchiguaron muestras profyas,  
     aTi pekimos:  
 Pekimos kon nuestros padres,  
     atorsimos, enmalesimos:  
 Ke diremos delante de Ti, A' nuestro Dyo,  
     ke avlaremos i ke mos djustifikaremos?  
 Ke diremos delante de Ti, estan en la altura,  
     I ke rekontaremos delante de Ti, moran enlos syelos?  
 Desyerto las enkuvyertas i las deskuvyertas,  
     Tu savyen:  
 Tu savyen sekretos de mundo,  
     i enkuvyertas de enkuvyertas de todo bivo:  
 Tu eskuadronyan todas kamaretas de la vyentre,  
     veen rinyones de korason:  
 Non ninguna koza fue enkuvyerto de Ti,  
     i non enkuvyerto de eskuentra Tus katares:  
 Si nuestros delitos atestiguaron en nos,  
     A' az por Tu nombre:  
 Si delitos guadraras Yah,  
     A', ken se parara?

אי גאייורגאטי. פור אטורגאר קוב'רי לוס פיקאדוס. ה' דייו ריקירי. קון פיזגאדומצרי די קאז'יקה. פור פידרוגאר קוב'רי ריז'לייוס. קי פארה סיינופרי נו פואי אינקוב'יירטו. די איל קואס מארז'ייחאס. אי עוודו איל דיג'ו. קי אים דיג'ו. דילאנטרי די איל אייוס סון ווילדאדוס. איל אפיאדאן איל קי אפיאדי. קוב'רי נוס קונו אפיאדאן פאדרי קוב'רי איזוס:

לך

אטי ה' לה ג'וסטידאד אי חנוס ריז'יטנו די לאס פ'אסיס. קי נוס אטריקטארינוס אי קי דירינוס. קי אז'לארינוס אי נוס ג'וסטיפ'י קארינוס. איסקואדרוניארינוס מואיסטראס קאריראס. אי פיס'קירינוס אי טורכארינוס אטי. קי עו דיריג'ה איספאנדירדה פור ריסיז'יר חלוס טור-נאנטים. טורכאנטים אה טי קון עוודו קור' סוס קלאמוריס ריסיז'יראס קון עוס פיידאדיס. פור עוס פיידאדיס לאס מונג'אס ז'אינוס דילאנטרי די עי קונו פרוז'יס אי קונו לוס מויי פרוז'יס זאטינוס טוס פואירטאס. טוס פואירטאס זאטינוס פיידאחו אי גראסייוו. כון מוס אגאח טורכאר אין ז'אזיו דילאנטרי דיטי. דילאנטרי דיטי מואיסטרו ריי אין ז'אזיו כון מוס אגאח טורכאר קיעו אויין אוראסיין. אויין אוראסיין אטעה טי עודה קרייאדורה ז'ירנאן. אויין רוגאטיז'ה אטי טודוס לוס איספיריטוס ז'ירנאן. ז'ירנאן אטי לוס איספיריטוס אי עודה לה אלמה: לה אלמה אטי אי איל קואירפו עו אוב'רה אפיאדה קוב'רי עו לאזיריאה. לה אלמה אטי אי איל קואירפו עו אוב'רה קריאדור קי כון אסינוז'אן אטי אפיאדה קוב'רי עו לאזיריאה. לה אלמה אטי אי איל קואירפו עו אוב'רה ה' אז פור עו אוב'רי עו ז'אינוס קוב'רי עו טונצרי ה' אז פור עו טונצרי. פור אטור די עו טונצרי קי דייו ריי גראסייוו אי פיידאחו עו טונצרי. עו טונצרי אים ייאמאדו קוב'רי נוס ה' מואיסטרו דייו. עו טונצרי אים ייאמאדו אינטרי נוס. כון מוס דיס'יס ה' מואיס-טרו דייו. מואיסטרו דייו מוס אריז'יקטאנוס פור מואיסטראס איג'אס. אי מוס אז'ריגואינסאנוס פור מואיסטרוס דיליטוס. כון חנוס זוקה פור ריפונדיר אי כון פרינטי פור אלסאר קאז'יקה. קי סי מונג'יגוארון מואיסט-ראס פרופ'יאס אטי פיקינוס. פיקינוס קון מואיסטרוס פאדריס אטורסינוס אינוואליסינוס. קי דירינוס דילאנטרי די עי. ה' מואיסטרו דייו קי אז'לא-רינוס אי קי מוס ג'וסטיפיקארינוס. קי דירינוס דילאנטרי די טי איסנאן אין לה אלטורה. אי קי ריקונטארינוס דילאנטרי די טי מוראן אינלוס סיילוס. דיסיירטו לאס אינקוב'יירטאס אי לאס דיסקוב'יירטאס עו סאז'יין. עו סאז'יין סיקריטוס די מונדו אי אינקוב'יירטאס די אינקורז'יירטאס די עוודו זיז'ו: עו איסקואדרוניאן עוואס קאמאריטאס די לה ז'יינטרי ז'אין רייניגיס די קוראסון. כון נינגונה קוזה פואי אינקוב'יירטו די עי אי כון אינקוב'יירטו די איסקואינטרה עוס קאטאריס. סי מואיסטרוס דיליטוס

## סליחות

מי יעמד: כי עמך הסליחה למען תנראה. כי עמך מקור  
 חיים באורך נראה אור. כי לא על צדקותינו אנהנו מפילים  
 תהנוגינו לפניך כי על רחמיה הרבים: אדני שמעה. אדני  
 סלחה: אדני הקשיבה ועשה (יכוין ס"ח שרפה שקילה היג ומנק  
 כאלו מקבל ד' מיסות ז"ד לכפרת עונותיו) אל תאחר למענה אלהי כי  
 שמך נקרא על עירך ועל עמך: השיבנו יהוה סוד סמך אליך  
 ונשובה חדש ימינו בקדם:

יהוה אלהי הצבאות יושב הכרובים. בסוית לעמך שובו  
 בנים שובבים. גשו נא אלי בדברים ערבים. הרשוני  
 והיו ימים רבים. הלא דבריה לעולם נצבים. וגם אנהנו  
 גשענים ונקרבים. זכרנו להיום טובים. הננו בהסדה הרבים.  
 טוב אתה לרעים ולטובים. ימינה פשוטה לקבל שבים.  
 כי לא תחפזן במיתת חיים. לכן אנהנו משכימים  
 ומעריבים. מלך מהלל במחנות כרובים. נקני מחטא ומפל  
 חיובים. סלח לנו כי פשענו מרבים. עננו למען צורים  
 החצובים. פתחי תשובה בל יהיו משולבים. צעקותינו  
 לפניך יהיו נקרבים. קרבנו אליך תוצב להבים רצנו בעולות  
 פרים וכשבים שבנו אליך נערים ושבים. תמוכים בטוהים  
 על רחמיה הרבים. רחם תרחם עלינו צור שוכן מרומים.  
 אל מלך יושב על פסא רחמים:

שכט יהודה ברוחק ובצער. הישאג אריה ביער:  
 מקוים ישועתך אבות ובנים. העניים והאביונים:  
 עמוד בפרץ בל נהיה לשחוק. למה יהוה תעמוד  
 בקרחוק: יונתך עד שערי מנת הגיעה. יושב הכרובים  
 הופיעה: הבה לנו עזרת מצר. הניד יהוה תקצר:  
 חדש ימינו בגלות ישן. ענדה למה תישן: זכור בניה  
 בארץ לא להם. וזר לא יקרב אליהם: קץ תנהתם

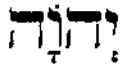


אעיקטניגוארון אין כוס ה' אז פור עו נומצרי. קי דיליטוס גואדרארטאק יא ה' קין קי פארטרה. קי קונטי לה פידרוכאנסה פורקי סייאס עימיו. קי קון עי נאכאדירו די לאס ז'ידאס קון עו לוז ז'ירימוס לוז. קי קון סוז'רי נואיסקטראס ג'וזעידאדיס כוס איג'אנטיס נואיסקטראס רוגאעיז'אס דילאנטרי די עי. קי סאלז'ו סוז'רי עוס פייאדאדיס לאס מונג'אס. אדוני אוי אדוני פידרוכה אדוני איסקו'טה אי אז כון דיעאדריס. פור עי נוי דייו קי עו נומצרי אים ייאנאדו סוז'רי עו סוז'ראד אי סוז'רי עו פואיז'לו. אצמוס עורכאר ה' אה עי אי עורכארימוס רינז'ה נואיסקטרוס דייאס קומו די אב'אנטי:

**יהוה** דייו די לוס לבאות איסעאן לוס כרוזיס. אינפ'יאוויאזטיס אה עו פואיז'לו עורכאר אי'זוס פרופ'ייוזוס. אייגאדז'וס אגורה אה נוי קון פאלאז'ראס סאז'רוח'אס. ריקירימני אי זי'ז'יד דייאס מונג'וס. דיסייעו עוס פאלאז'ראס פארה סיימפרי פארראדאס. אי קון אייוס כוס אסופ'ריוס אי סומוס אייגאדוס. ניינצראמוס פארה ז'ידאס צואינאס. אינגראסייאמוס קון עוס נירסידיס לאס מונג'אס. צואינו עו פארה לוס נאלוס אי פארה לוס צואינוס. עו דיריג'ה איספאנדידה פארה ריסיז'יר אלוס עורכאנטיס. קינן אינז'ילונטאס אין נואירטי דילוס פיקאדוריס. פור עאנעו כוס נאדרוגאנטיס אי אנו'סיינטיס. ריי אלאז'אדו אין ריאליס די כרוזיס. ליז'ראנוס די פיקאדו אי די עוודוס לוס אונז'ליגוס. פידרוכה אנוס קי נואיסקטרוס ריז'יל' יוס מונג'וס. ריסקפונדימוס פור לאס פיניאס לאס ריז'יאס. פואירטאס די תשובה כון סייאן אינקלאז'אדאס. נואיסקטראס איסקלאנאסייוניס דילאנטרי דיטי סייאן אסירקאדאס. אסירקאמוס אטי עא'זאן פלאנאס אינז'ילונטאמוס קומו אלסאסייוניס די עוורוס אי אי קארנירוס. עורכינוס אטי נאנסיז'וס אי ז'י'ז'וס: אסופ'ריוס אינפ'ואוויאדוס סוז'רי עוס פייאדאדיס לאס מונג'אס אפייאדאר אפייאדארטאס סוז'רי כוס. קרייאדור נוראן סיילוס. דייו ריי איסעאן סוזרי סייאה די פייאדאדיס:

**שבט** טריז'ו די יהודה אין אפריעו אי אין אנגוסעייאה. קי צראונה ליאון אין לה ט'ארה. איספיראנטיס עו סאלז'אסיין פאדריס אי אי'זוס לוס נייסקיטוס אי לוס דיזייווס. פארטעי אין איל פורטעיליו כון סייאמוס פור צורלה. פור קי ה' עי פארטראס אין ליס'וס. עו פאלוננזה אקטה פואירטאס די נואירטי אייגו. איסעאן אלוס כרוזיס איסקלאריסיו. דה אנוס אייודה די אנגוסעייאדור. קי פודיר די ה' סי אקורעו. ארינז'ה נואיסקטרוס דייאס אין איל קאטיז'יריו ז'י'ז'ו. דיספירטאטי פורקי עי דורמיס. ניינצרה עוס אי'זוס אין עיירה קינן אה אייוס. אי איסטרנטייו כון קי אייגארה אה אייוס. פ'ין לה סייאה דיסקוז'רי אלה קולה אלגראר-

Ke konTi la pedronansa,  
     porke seyas temido:  
 Ke kon Ti manadero de las vidas,  
     kon Tu luz veremos luz:  
 Ke non sovre muestras djuztedades,  
     nos echantes muestras rogativas delante de Ti,  
     ke salvo sovre Tus piyadades las munchas:  
 A', oye! A', pedrona! A', eskucha,  
     i az non detadres por Ti, mi Dyo,  
 Ke Tu nombre es yamado sovre Tu sivdad,  
     I sovre Tu puevlo:  
 Azmos tornar, A', a Ti i tornaremos,  
     renova nuestros diyas komo de avante:



א Dyo de los *Sevaot* estan los *Keruvim*.  
 ב Enfeuzyaztes a Tu puevlo tomad ijos profyozos.  
 ג Ayegadvos agora a mi kon palavras savrozas.  
 ד RekeridMe i bivid diyas munchos.  
 ה Desyerto Tus palavras para syempre paradas.  
 ו I kon ojos nos asufridos i somos ayegados.  
 ז Membramos para vidas buenas.  
 ח Engrasyamos kon Tus mercedes las munchas.  
 ט Bueno Tu para los malos i para los buenos.  
 י Tu derecha espancida para risivir alos tomantes.  
 כ Kenon enveluntas en muerte delos pekadores.  
 ל Por tanto nos madrugantes i anochesyentes.  
 מ Rey alavado en reales de *Keruvim*.  
 נ Lívramos de pekado i de todos los ovligos.  
 ס Pedrona anos ke nuestros reveyos munchos.  
 ע Respondemos por las pinyas las rezyas.  
 פ Puertas de *teshuva* non seyan enklavadas.

אטיסטיגוארון אין נוס ה' אז פור עו נווצרי. קי דיליעוס גואדרארחס ים  
ה' קין קי פאררררר. קי קונעי לה פידרוכאכסה פורקי קייחס עימידו. קי  
קון עי מאנאדירו די לאס ז'ידחס קון עו לו ז'רינווס לו. קי נון סוב'רי  
מואיסטראס ג'וזיידאדיס נוס איג'אנטיס מואיסטראס רוגאטיז'אס דילאנטרי  
די עי. קי סאלז'ו סוב'רי עוס פייאדאדיס לאס מונג'אס. אדוני אוי אדוני  
פידרוכה אדוני איסקו'ה אי אז נון דיטאדריס. פור עי עי דייו קי עונווצרי  
איס ייאמאדו סוב'רי עו ס'ז'דאד אי סוב'רי עו פואיז'לו. אזמוס עורכאר ה'  
אה עי אי עורכארינווס רינז'ה מואיסטרוס דייחס קונוו די אז'אנטי:

**יהודן** דייו די לוס זכחות איסטאן לוס כרוזים. אינפ'אוזיאלזטיס אה עו  
פואיז'לו עורכאר אי'וס פרופ'יינווס. אייגאדז'וס אגורה אה עי קון  
פאלאז'ראס סאז'רוזחס. ריקירינעי אי ז'ז'יד דייחס מונג'וס. דיסיירעו עוס  
פאלאז'ראס פארה קיינפרי פאררררר. אי קון חייוס נוס אסופ'רידוס אי  
קומוס אייגאדוס. ויינצ'ראנווס פארה ז'ידחס זואינחס. אינגראסייחמוס קון  
עוס וירסידיס לאס מונג'אס. זואינו עו פארה לוס מאלוס אי פארה לוס  
זואינוס. עו דיריג'ה איספאנדידה פארה ריקיז'יר אלוס עורכאנטיס. קינון  
אינז'לונטאס אין מואירעי דילוס פיקאדוריס. פור עאנעו נוס מאדרוגאנטיס  
אי אנו'סיינטיס. ריי אלאז'אדו אין ריאליס די כרוזים. ליז'ראנווס די  
פיקאדו אי די עורוס לוס אוב'ליגוס. פידרונה אנוס קי מואיסטרוס ריז'יל-  
יוס מונג'וס. ריספונדינווס פור לאס פינייחס לאס ריז'י'אס. פואירעאס די  
תסוזה נון קייאן אינקלאז'אדאס. מואיסטראס איסקלאנאסייוניס דילאנטרי  
דיעי קייאן אסירקאדאס. אסירקאנווס אטי עא'אן פלאמאס אינז'לונטאנווס  
קונוו אלסאסייוניס די עורוס אי אי קארנירוס. עורכינווס אטי מאנסיז'וס  
אי ז'י'אס: אסופ'רידוס אינפ'אוזיאלזטיס סוב'רי עוס פייאדאדיס לאס מונג'אס  
אפייאדאר אפייאדארררר סוב'רי נוס. קרייאדור מוראן קיילוס. דייו ריי  
איסטאן סוב'רי קייאה די פייאדאדיס:

**שבת** עריז'ו די יהודה אין אפריעו אי אין אנוקטייאה. סי זראמה  
ליאון אין לה ס'ארה. איספיראנטיס עו סאלז'אסייון פאדריס אי  
אי'ז'וס לוס וייסקינוס אי לוס דיז'יחווס. פאררררר אין איל פורעילייו נון  
קייחמוס פור זורלה. פור קי ה' עי פאררררר אין ליס'וס. עו פאלונוצה  
אקטה פואירעאס די מואירעי אייגו. איסטאן אלוס כרוזים איסקלאריסייו.  
דה אנוס אייודה די אנוקטייאלז'ור. קי פודיר די ה' סי אקורעו. ארינז'ה  
מואיסטרוס דייחס אין איל קאטיז'יריי ז'י'ז'ו. דיספירעאטי פורקי עי  
דורעיס. ויינצ'רה עוס אי'ז'וס אין עיירה קינון אה חייוס. אי איסטראכיי  
נון קי אייגארה אה חייוס. פ'ין לה קייאה דיסקוז'רי אלה סולה אליגראר-

- צ Muestras esklamasyones delante deTi seyan aserkadas.  
 ק Aserkamos aTi tajan flamas  
 ר Enveluntamos komo alsasyones de toros i (de) karneros.  
 ש Tornemos aTi mansevov i vyejos.  
 ח A sufridos enfeuzyados sovre Tus piyadades las munchas.  
 Apiyadar apiyadaras sovre nos.  
 Kriyador, moran syelos.  
 Dyo, rey, estan sovre siya de piyadades:

ש שְׁבַח

[p. 18]

Trivo de Yehuda en apreto i en angustya.  
*Si brama leon en la shara?*

- מ Esperantes Tu salvasyon padres i ijos.  
*Los miskinov i los dezeyozos:*
- ע Parate en el portiyo, non seyamos por burla.  
*Por ke, A', Te pararas en leshos?*
- י Tu palomba asta puertas de muerte ayego.  
*Estan alos keruvim esklaresyo:*
- ה Da anos ayuda de angustyador.  
*Si poder de A' se akurto?*
- פ Arenova nuestros diyas en el kativeryo vyejo.  
*Despertate, porque te durmes?*
- ז Membra Tus ijos en tyerra kenon a eyos.  
*I estranyo non se ayegara a eyos:*

אטיקטיגוארון אין נוס ה' אז פור עו נומצרי. סי דיליטוק גואדרארחס יה ה' קין סי פארררה. קי קונטי לה פידרוואנסה פורקי סייאס עינידו. קי קון עי מאנאדירו די לאס צ'ידאס קון עו לוז צ'ירימוס לוז. קי נון סוב'רי מואיסטראס ג'וזעידאדיס נוס איג'אנטיס מואיסטראס רוגאטיצ'אס דילאנטרי די עי. קי קאלצ'ו סוב'רי עוס פייאדאדיס לאס מונג'אס. אדוני אויי אדוני פידרוכה אדוני איסקוב'ה אי אז נון דיעאדריס. פור עי מי דייו קי טונומצרי אים ייאמאדו סוב'רי עו סיב'דאד אי סוב'רי עו פואיצ'לו. אזמוס עורנאר ה' אה עי אי עורנארימוס רינז'ה מואיסטרוס דייאס קונו די אצ'אנטי:

**ידוה** דייו די לוס לבאות איקטאן לוס כרוזיס. אינפ'יאחוייזטיס אה עו פואיצ'לו עורנאד איז'וס פרופ'ייזוס. אייג'אדצ'וס אגורה אה עי קון פאלאצ'ראס קאצ'רוחס. ריקירידימי אי ציב'יד דייאס מונג'וס. דיסיירעו עוס פאלאצ'ראס פארה סיימפרי פארראדאס. אי קון אייוס נוס אסופ'רידוס אי קומוס אייג'אדוס. מיינצראמוס פארה צ'ידאס צואינאס. אינגראסיאמוס קון עוס מירסידיס לאס מונג'אס. צואינו עו פארה לוס מאלוס אי פארה לוס צואינוס. עו דיריג'ה איספאנדידה פארה ריסיב'יר אלוס עורנאנטיס. קינון אינצ'ילונטאס אין מואירעי דילוס פיקאדוריס. פור עאנעו נוס מאדרוגאנטיס אי אנוג'סיינטיס. ריי אלאצ'אדו אין ריאליס די כרוזיס. ליצ'ראמוס די פיקאדו אי די עוודוס לוס אוב'ליגוס. פידרוכה אנוס קי מואיסטרוס ריב'יל-ייוס מונג'וס. ריספונדינוס פור לאס פינייאס לאס ריזייאס. פואירנאס די תסוזה נון סייאן אינקלאצ'אדאס. מואיסטראס איסקלאמאסייוניס דילאנטרי דיטי סייאן אסירקאדאס. אסירקאמוס אטי עאז'אן פלאמאס אינצ'ילונטאמוס קונו אלסאסייוניס די עוודוס אי אי קארנירוס. עורנימוס אטי מאנסיב'וס אי צ'ייז'וס: אסופ'רידוס אינפ'ואחוייזידוס סוב'רי עוס פייאדאדיס לאס מונג'אס אפייאדאר הפייאדארס סוב'רי נוס. קרייאדור מוראן סילוס. דייו ריי איקטאן קוצרי סייאה די פייאדאדיס:

**שבט** טריצ'ו די יהודה אין אפריעו אי אין אנגוסטייאה. סי צראמה ליאון אין לה ס'ארה. איספיראנטיס עו קאלצ'אסייון פאדריס אי איז'וס לוס מייסקינוס אי לוס דיזייזוס. פאררעי אין איל פורטייליו נון סייאמוס פור צורלה. פור קי ה' עי פאררארחס אין ליס'וס. עו פאלוונזה אקטה פואירטאס די מואירעי אייגו. איקטאן אלוס כרוזיס איסקלאריסייו. דה אנוס אייודה די אנגוסטייאדור. סי פודיר די ה' סי אקורטו. ארינז'ה מואיסטרוס דייאס אין איל קאטיצ'יריי צ'ייז'ו. דיספירטאטי פורקי עי דורניס. מיינצרה עוס איז'וס אין עיירה קינון אה אייוס. אי איסטרנאניו נון סי אייג'ארה אה אייוס. פ'ין לה סייאדה דיסקוב'רי אלה קולה אליגרארה-

סליחות

גלה לגלמודה. ישמח הר ציון תגלגה בנות  
יהודה: שוערנינו תעלה לשמי מרומים. אל מלך  
יושב על כסא רחמים:

אל מלך יושב על כסא רחמים ומתנהג בהסידות. מוחל  
עונות עמו מעביר ראשון ראשון. מרבה מחילה  
לחטאים. וסליחה לפושעים עשה צדקות עם כל בשר ורוח.  
לא כרעתם להם גומל. הורתנו לומר מדות שלש עשרה:  
זכר לנו היום ברית שלש עשרה. כמו שהודעת לענו מקדם.  
וכן כתוב בתורתך. נירד יהוה בענן ויתיצב עמו ויקרא  
בשם יהוה ושם נאמר:

צטוד שסליה לצור אומר ויעבור נוסגים לומר זס:

אל רחום שמך. אל חנון שמך. אל ארך אפים שמך. מלא רחמים שמך. בנו  
נקרא שמך. בעבור שמך. בקראי ענני אלהי צדקי בצר הרחבת לי חנני ושמע  
תפלתי. ואני תפלתי לך יהוה עת רצון אלהים ברוב חסדך ענני באמת ישעך.  
ענני בעת ובעונה הזאת:

ויעבר יהוה על פגיו ויקרא יהוה יהוה אל רחום וחנון  
ארך אפים ורב חסד ואמת: נצר חסד לאלפים נשא  
עון ופשע וחסאה ונקמה: וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו:

ויש נוסגים לומר גם כן

ויאמר אני מעביר כל טובי על פניך וקראתי בשם יהוה  
לפניך ונחנותי את אשר אהו ורחמתי את אשר  
ארחם:

- רחמנא אדבר לן קיימה דאברהם רחמא בדיל ויעבור:
- רחמנא אדבר לן קיימה דיצחק עקידא ב"ן:
- רחמנא אדבר לן קיימה דיעקב שלימא ב"ן:
- רחמנא אדבר לן קיימה דמשה נביאה ב"ן:
- רחמנא אדבר לן קיימה דאהרן כהנא ב"ן:
- רחמנא אדבר לן זכותה דיוסף צדיקא ב"ן:

סיחה זונטי די ליון. אגוזארסיאן דואיכיאס די יהודה. זואיסערזאס אים-  
קלאמאסייוניס סוז'יראן אה קיילוס אלעוס. דייו ריי איסטאן סוז'רי סיחה  
די פייחדאדיס:

**אל** דייו ריי איסטאן סוז'רי סיחה די פייחדאדיס. אי גייאנסי קון זונדאד  
פידרונאן דיליעוס דיקו פואיז'לו אזיין פאקאר פרימירו פרימירו. זונד'גואה  
פידרונאנקה אלוס פיקאדוריס. אי פידרונאמיינטו אלוס ריז'לייחדוריס אזיין  
ז'וסטידאדיס קון עודה קרייחדורה אי איספיריעו. זון קומו סוס זאיסייאס אה  
אייוס גואלחדוכה. דייו קי זוס אנוסטרו פור דיזיר קונדיקייניס טריזי. זיימזרה  
אנוס אוי פירמאמיינטו די טריזי. קומו קי איזיסטיס פאז'יר אה איל אונילדי  
די אז'אנטי אי אכסי איסטא איסקריעו אין טו ליי. אי דיסינדייו ה' קון זוז'י  
אי פארוסי קון איל איי. אי ייאמו אין זונזרי די ה'. אי אללי פואי דיג'ו:

אין זיינעריס קי איל זון דיזי זיענור אוחאן אה דיזיר איסטו:

**אל** דייו פייחדו טו זונזרי. דייו גראסייוו טו זונזרי. דייו לואינגו די פולוריס טו  
זונזרי. יינו די פייחדאדיס טי זונזרי. אין זוס פואי ייאמאדו טו זונזרי. פור  
אנור דיטו זונזרי. אין זיי ייאמאר ריפונדיני דייו דיני ז'וסטידאד אין לה אנגוסטייאס  
אינסאנזאסטעס זני אגראסייאני אי אוי זני אוראסייון. אייו זני אוראסייון אטי ה' אורה  
די ז'ילונטאד איל דייו קון זונז'ירומזרי די טו זינסיד ריפונדיני קון ז'ידראד די טו  
פאלז'אסייון. ריפונדיני אין לה אורה אי אין איל זיינפו איל איסטע:

**זיעבור** אי פאסו ה' סוז'רי סוס פאסיס אי ייאמו ה' ה'. דייו פייחדו  
אי גראסייוו. לואינגו די פולוריס אי גראנדי די זינסיד אי ז'יד-  
ראד. גואדראן זינסיד אה זייליס. פידרונאן דיליעו. אי ריז'ילייו אי פיקאדו.  
אי ליז'ראר: אי פידרונאראס אנואיסטרוס דיליעוס אי אה זואיסעררוס פי-  
קאדוס אי אירידארנוזאס:

**זיאמר** אי דיס'ז ייו ארי פאקאר עודה זיי זונדאד דילאנערי די טי אי  
ייאמארי פור זונזרי די ה' דילאנערי די טי אי אינגראסייארי אל  
קי אה די אינגראסייארי אי אפייחדארי אל קי אה די אפייחדארי:

**רחמנא** פאדרי פייחדו אקודראטי פור זואווערוס סו פירמאמיינטו די  
אזרהס איל קירידו פור זיעבור.  
פאדרי פייחדו אקודראטי פור זואווערוס סו פירמאמיינטו די ילחק איל אטאדו.  
פאדרי פייחדו אקודראטי פור זואווערוס סו פירמאמיינטו די יעקז איל  
קומפלידו  
פאדרי פייחדו אקודראטי פור זואווערוס סו פירמאמיינטו די זשה איל  
פרופיעה

פאדרי פייחדו אקודראטי פור זואווערוס סו פירמאמיינטו די אהרן איל כהן.  
פאדרי פייחדו אקודראטי פור זואווערוס סו פירמאמיינטו די יוסף איל לדיק.

פ Fin la siyada deskuvre ala sola.  
*Alegrarsea monte de Siyyon, agozarsean duenyas de Yehuda:*

Muestras esklamasyones suviran a syelos altos,  
*Dyo, Rey, estan sovre siya de piyadades:*

[p. 18]

לֵךְ Dyo, Rey, estan sovre siya de piyadades, i giyanse kon bondad.  
 Pedronan delitos deSu puevlo, azyen pasar primero, primero.  
 Munchigua pedronansa alos pekadores, i pedronamyento alos reveyadores.  
 Azyen djustedades kon toda kriyadura i espirito.  
 Non komo sus malisyas a eyos gualadrona.  
 Dyo ke mos amostro por dizir kondisyones treze.  
 Membra anos oy firmamyento de treze.  
 Komo ke izistes saver a el umilde de avante i ansi esta eskrito en Tu Ley:  
*I desendyo A' kon nuve,*  
*i parose kon el ai,*  
*i yamo en nombre de A'.*  
 I ayi fue dicho:

En myentres ke el *hazzan* dize ויעבור, uzan a dizir esto:

El Dyo, piyadozo Tu nombre. Dyo grasyozo Tu nombre. Dyo luengo de folores Tu nombre. Yeno de piyadades Tu nombre. En nos fue yamado Tu nombre. Por amor deTu nombre, en mi yamar, respondeme. Dyo demi djustedad, en la angustya ensanchastes ami agrasyame i oye mi orasyon. Iyo, mi orasyon aTi, A', ora de voluntad. El Dyo, kon munchidumbre de Tu mersed respondeme kon vedrad de Tu salvasyon. Respondeme en la ora i en el tyempo el este.



סיאה מונטי די ליון. אגוזארקיאן דואינייאס די יהודה. נואיסעראס אים קלאמאסייוניס קוצ'יראן אה סיילוס אלעוס. דייו ריי איסטאן קוצ'רי סייאה די פייאדאדיס:

**אל** דייו ריי איסטאן קוצ'רי סייאה די פייאדאדיס. אי גייאנסי קון צונדאד פידרונאן דיליעוס דיקו פואיצ'לו אזיין פאסאר פרימירו פרימירו. מונג'גואה פידרונאנקה אלום פיקאדוריס. אי פידרונאמיינטו אלום ריז'ילייאדוריס אזיין ג'וסטידאדיס קון עודה קרייאדורה אי איספיריעו. נון קונוו סוס מאיסייאס אה אייס גוא'אדרוכה. דייו קי מוס אמוסערו פור דיזיר קונדיסייוניס עריזי. עימזרה אכוס אויי פ'ירמאמיינטו די עריזי. קונוו קי איזיסטיס קאצ'יר אה איל אונילדי די אצ'אנטי אי אנסי איסטא איסקריטו אין עו ליי. אי דיסינדייו ה' קון נוצ'י אי פארוסי קון איל איי. אי ייאמו אין נונצרי די ה'. אי אללי פואי דיג'ו:

אין עיינטריס קי איל הון דיזי ועצור אזאן אה דיזיר איסטו:

**אל** דייו פייאדונו עו נונצרי. דייו גראסייוו עו נונצרי. דייו לואינגו די פולוריס עו נונצרי. יינו די פייאדאדיס טי נונצרי. אין נוס פואי ייאמאדו עו נונצרי. פור אמור דיטו נונצרי. אין נוי ייאמאר ריספונדימי דייו דימי ג'וסטידאד אין לה אנגוסטייאה אינסאנאלאסטיס אמי אגראסייאמי אי אויי נוי אוראסייון. אייו נוי אוראסייון אטי ה' אורה די צ'ילונטאד איל דייו קון מונג'ידומצרי די עו מירסיד ריספונדימי קון צ'ידראד די עו קאלצ'אסייון. ריספונדימי אין לה אורה אי אין איל טיימפו איל איסטוי:

**ויעבור** אי פאסו ה' קוצ'רי סוס פאסיס אי ייאמו ה' ה'. דייו פייאדונו אי גראסייוו. לואינגו די פולוריס אי גראכדי די מירסיד אי צ'יד-ראד. גואדראן מירסיד אה עיליס. פידרונאן דיליעו. אי ריז'יליי אי פיקאדו: אי ליצ'ראר: אי פידרונאראס אמואיסערוס דיליעוס אי אה נואיסערוס פי-קאדוס אי אירידארמוזאס:

**ויאמר** אי דיס'ו יו ארי פאסאר עודה נוי צונדאד דילאנטרי די טי אי ייאמארי פור נונצרי די ה' דילאנטרי די טי אי אינגראסייארי אל קי אה די אינגראסייארי אי אפייאדארי אל קי אה די אפייאדאר:

**רחמנא** פאדרי פייאדונו אקודראטי פור מוזאוטרוס קו פ'ירמאמיינטו די אצרהס איל קירידו פור ויעצור.

פאדרי פייאדונו אקודראטי פור מוזאוטרוס קו פ'ירמאמיינטו די ילהק איל אטאדו. פאדרי פייאדונו אקודראטי פור מוזאוטרוס קו פ'ירמאמיינטו די יעקצ איל קומפלידו.

פאדרי פייאדונו אקודראטי פור מוזאוטרוס קו פ'ירמאמיינטו די מוסה איל פרופ'יעס.

פאדרי פייאדונו אקודראטי פור מוזאוטרוס קו פ'ירמאמיינטו די אהרן איל כהן. פאדרי פייאדונו אקודראטי פור מוזאוטרוס קו פ'ירמאמיינטו די יוסף איל לדיק.

**וַיַּעֲבֹר** *I paso A' sovre sus fases, i yamo A', A', Dyo piyadozo i grasyozo, luengo de folores, i grande de mersed i vedrad. Guadran mersed a miles, pedronan delito i reveyo i pekado i livrar: I pedronaras amuestras delitos i a muestros pekados i eredarmozas:*

**וַיֹּאמֶר** I disho: *Yo are pasar toda mi bondad delante de ti,  
I yamare por nombre de A' delante de ti,  
I engrasyare al ke a de engrasyar  
I apiyadare al ke a de apiyadar.*

**רַחֲמָנָא** [p. 19]

Padre piyadozo, akodrate por mozotros su firmamyento de Avraham el kerido por *vayyaavor*

Padre piyadozo, akodrate por mozotros su firmamyento de Yishak el atado "

Padre piyadozo, akodrate por mozotros su firmamyento de Yaakov el kumplido "

Padre piyadozo, akodrate por mozotros su firmamyento de Moshe el profeta "

Padre piyadozo, akodrate por mozotros su firmamyento de Aharon el kohen "

Padre piyadozo, akodrate por mozotros su firmamyento de Yosef el *saddik* "

סייאה מונטי די ליון. אגוזארכיאן דוואיכייאס די יהודה. מואיסקטראס אים-  
קלאמאסייוניס סוב'ראן אה סיילוס אלטוס. דייו ריי איסטאן סוב'רי סייאה  
די פייאדאדיס:

**אל** דייו ריי איסטאן סוב'רי סייאה די פייאדאדיס. אי גייאנטי קון צונדאד  
פידרוואן דיליעוס דיסו פואיז'לו אזיין פאסאר פרימירו פרימירו. מונג'גואה  
פידרוואנסה אלוס פיקאדוריס. אי פידרוואמיינטו אלוס ריז'ילייאדוריס אזיין  
צוקטיאדדיס קון עודה קרייאדורה אי איספיריעו. קון קוואו סוס מאיסייאס אה  
איווס גוא'אדרכה. דייו קי מוס אנוקטרו פור דיזיר קונדיסייוניס טריזי. מינצרה  
אנוס אויי פירמאמיינטו די טריזי. קוואו קי אזיסקטיס סאז'יר אה איל אונילדי  
די אז'אנטי אי אכסי איסטה איסקריעו אין עו ליי. אי דיסינדייו ה' קון נוב'י  
אי פארוסי קון איל איי. אי ייאמו אין מונצרי די ה'. אי אלזי פואי דיצו:  
אין מיינעריס קי איל קון דיזי ויעצור אזאן אה דיזיר איסטו:

**אל** דייו פייאדונו עו מונצרי. דייו גראסייתו עו מונצרי. דייו לואינגו די פולוריס עו  
מונצרי. ינו די פייאדאדיס עי מונצרי. אין כוס פואי ייאמאדו עו מונצרי. פור  
אמור דיטו מונצרי. אין מי ייאמאד ריסקונדימי דייו דימי צוקטיאדא אין לה אנגוסטיאה  
אינסאנצאסטיס אמי אגראסייאמי אי אויי מי אוראסייון. אייו מי אוראסייון אמי ה' אורה  
די צילונטאד איל דייו קון מונצ'דומצרי די עו מירקיד ריסקונדימי קון צ'ידראד די עו  
סאלצ'אסייון. ריסקונדימי אין לה אורה אי אין איל טיימפו איל איסטו:

**ויעבור** אי פאסו ה' סוב'רי סוס פאסיס אי ייאמו ה' ה'. דייו פייאדחו  
אי גראסייונו. לואינגו די פולוריס אי גראנדי די מירקיד אי צ'יד-  
ראד. גואדראן מירקיד אה גיליס. פידרוואן דיליעו. אי ריז'יליי אי פיקאדו.  
אי ליצ'ראר: אי פידרוואראס אמואיסקטרוס דיליעוס אי אה מואיסקטרוס פ-  
קאדוס אי אירידארמוואס:

**וויאמר** אי דיס'ו ייו ארי פאסאר עודה מי צונדאד דילאנערי די עי אי  
ייאמארי פור מונצרי די ה' דילאנערי די עי אי אינגראסייארי אל  
קי אה די אינגראסייארי אי אפייאדארי אל קי אה די אפייאדאר:

**רחמנא** פאדרי פייאדונו אקודראטי פור מואווערוס סו פירמאמיינטו די  
אצרהס איל קירידו פור ויעצור.

פאדרי פייאדונו אקודראטי פור מואווערוס סו פירמאמיינטו די ילחק איל אטאדו.  
פאדרי פייאדונו אקודראטי פור מואווערוס סו פירמאמיינטו די יעקב איל  
קונפלידו

פאדרי פייאדונו אקודראטי פור מואווערוס סו פירמאמיינטו די משה איל  
פרופיעה

פאדרי פייאדונו אקודראטי פור מואווערוס סו פירמאמיינטו די אהרן איל כהן.  
פאדרי פייאדונו אקודראטי פור מואווערוס סו פירמאמיינטו די יוסף איל לדיק.

סליחות

רַחֲמֵנָּא אֲדַבֵּר לָךְ קַיִמָּה דְּפִנְחֵס קַנְיָא  
 רַחֲמֵנָּא אֲדַבֵּר לָךְ קַיִמָּה דְּדוּיֵד מְשִׁיחָא  
 רַחֲמֵנָּא אֲדַבֵּר לָךְ צְלוּתָהּ דְּשְׁלָמָה מְלָבָא  
 רַחֲמֵנָּא אֲרִים יְמִינְךָ וְאַצְמַח פּוּרְקָנְךָ  
 רַחֲמֵנָּא בְּכֶסֶף אֶפְיֵן אֲתִינָא לְמַקְרֵי קַמְךָ רַחֵם עָלַי  
 רַחֲמֵנָּא גְּלִי גְּבוּרְתְּךָ עָלַי  
 רַחֲמֵנָּא דִּינֵן אֶפְיֵק לְגַהוּרָא  
 רַחֲמֵנָּא הֲדַרְךָ שׁוּי עָלַי  
 רַחֲמֵנָּא וְלֵן תַּתְּפַרַע בְּעוֹבְדֵנָּא בִּישׁוּן מִינֵן  
 רַחֲמֵנָּא זִינְךָ אֲשֶׁרִי עָלַי  
 רַחֲמֵנָּא זְכוּן חֶבֶשׁ עָלַי  
 רַחֲמֵנָּא חֶשׁוֹב עָלַי טְבוּן  
 רַחֲמֵנָּא טְבוּן סְגִיָּאן אִיִּיתִי עָלַי  
 רַחֲמֵנָּא יִתְגַּלְגְּלוּן רַחֲמֵךָ עָלַי

צטטרק ימי תשובה מוסופים:

רַחֲמֵנָּא בְּתַבִּינֵן בְּסַפְרָא דְּתִי  
 רַחֲמֵנָּא בְּתַבִּינֵן בְּסַפְרָא דְּרַחֲמֵי  
 רַחֲמֵנָּא בְּתַבִּינֵן בְּסַפְרָא דְּצַדִּיקֵי וְחַסִּידֵי  
 רַחֲמֵנָּא בְּתַבִּינֵן בְּסַפְרָא דִּישְׁרֵי וְתַמִּימֵי  
 רַחֲמֵנָּא בְּתַבִּינֵן בְּסַפְרָא דְּפִרְנֶסְתָּא טְבַתָּא וּמְזוּנֵי טְבִי

עד כאן לימי תשובה:

רַחֲמֵנָּא כְּבוֹשׁ חֲמַתָּא וְרוּגְזָא מִינֵן  
 רַחֲמֵנָּא לֹא תַעֲבִיד גְּמִירָא לָךְ  
 רַחֲמֵנָּא מְחוּל וְשְׁבוּק לְחֹבִינֵן וְלַעֲוִין  
 רַחֲמֵנָּא גְּהוּר טוּבְךָ אֲנַחְר עָלַי  
 רַחֲמֵנָּא סְעִיד וְסַמִּיךְ חַוִּי לָךְ  
 רַחֲמֵנָּא עֲבִיד עֲמָנָא אֲתָא לְטָב  
 רַחֲמֵנָּא פִתַּח שְׁמַיָּא לְצְלוּתֵינֵן

פאדרי פייאדחו אקודראטי פור נוחאוטרוס קו פֿירמאמיינטו די פנחס איל  
 קילהו פור ויעצור.

פאדרי פייאדחו אקודראטי פור נוחאוטרוס קו פֿירמאמיינטו די דוד איל  
 אונטאדו

פאדרי פייאדחו אקודראטי פור נוחאוטרוס קו אוראסקיין די טלמה איל ריי.  
 פאדרי פייאדחו אלסס עו דיריג'ס אי אירמאמיסי עו ריחמייסיין

פאדרי פייאדחו קון ז'ריגואינסס די פֿאסיס ז'ינימוס אמילדאר דילאנטרי די  
 עי אפייאדה סוז'רי נוס

פאדרי פייאדחו דיסקוז'רי עו זארמאגאייאה סוז'רי נוס  
 פאדרי פייאדחו נואיסקטרו גֶחגו קיעה אה לוז

פאדרי פייאדחו עו אורמזורה פוני סוז'רי נוס  
 פאדרי פייאדחו אינון עי ז'ינגיס סיגון נואיסקטראס איגֶאס ניגראס די נוס

פאדרי פייאדחו עו קלארידאד אז אפוזאר סוז'רי נוס  
 פאדרי פייאדחו זכיות איסקואדראטיאה סוז'רי נוס

פאדרי פייאדחו פינסס סוז'רי נוס זייניס  
 פאדרי פייאדחו זייניס נונבֶאס עראיי סוז'רי נוס

פאדרי פייאדחו סי קוכרוגֶאן עוס פייאדאדיס סוז'רי נוס

אין דייאס די תשובה פוזארן

פאדרי פייאדחו איסקריז'ימוס אין ליז'רו די ז'ידאס  
 פאדרי פייאדחו איסקריז'ימוס אין ליז'רו די פייאדאדיס

פאדרי פייאדחו איסקריז'ימוס אין ליז'רו די לדיקים אי חסידים  
 פאדרי פייאדחו איסקריז'ימוס אין ליז'רו די דיריג'רוס אי פריניזמוס

פאדרי פייאדחו איסקריז'ימוס אין ליז'רו די פרנסס זואילה אי נואנטינימיינטו  
 זואיכו

אסטה אקי סי פוז אין דייאס די תשובה

פאדרי פייאדחו סוז'יגואה לה סאכייאה אי לה ראז'ייאה די נוס  
 פאדרי פייאדחו כון אגאס אעימאמיינטו אה נוס

פאדרי פייאדחו אינפריזינטה אי דיס'ס אה נואיסקטרוס פיקאדוס אי אה  
 נואיסקטרוס ריז'ילייוס

פאדרי פייאדחו לח די עו זיין אז ארילונזראר סוז'רי נוס  
 פאדרי פייאדחו אקופרינקייאה אי ארימו קיי אה נוס

פאדרי פייאדחו אז קון נוס סיניאל פארה זיין  
 פאדרי פייאדחו אז'רי לוס סיילוס פארה נואיסקטראס אוראסקייניס

12a Padre piyadozo, akodrate por mozotros su firmamyento de Pinhas el selozo *por vayyavor*

Padre piyadozo, akodrate por mozotros su firmamyento de David el untado "

Padre piyadozo, akodrate por mozotros su orasyon de Shelomo el rey "

Padre piyadozo, alsa Tu derecha i ermoese Tu rihmisyon "

Padre piyadozo, kon verguensa de fases vinimos ameldar delante de Ti, apiyada sovre nos

Padre piyadozo, deskuvre tu barraganiya sovre nos "

Padre piyadozo, nuestro djuzgo kita a luz. "

Padre piyadozo, Tu ermozura pone sovre nos "

Padre piyadozo, inon te venges sigun muestras echas negras de nos "

Padre piyadozo, Tu klaridad az apozar sovre nos "

Padre piyadozo, *zehuyyot* eskuadronya sovre nos "

Padre piyadozo, pensa sovre nos byenes "

Padre piyadozo, byenes muchos traye sovre nos "

Padre piyadozo, se konrojgan Tus piyadades sovre nos "

- פאדרי פייאדוואו אקודראטי פור מוזאטערוס קו פֿירמאמיינטו די פנחס איל סילוחו פור ויעבור.
- פאדרי פייאדוואו אקודראטי פור מוזאטערוס קו פֿירמאמיינטו די דוד איל אונטאדו
- פאדרי פייאדוואו אקודראטי פור מוזאטערוס קו אוראסיין די טלמה איל ריי.
- פאדרי פייאדוואו אלסע עו דיריגֶה אי אירמאסי עו ריחמיסיין
- פאדרי פייאדוואו קון צ'ריגואינסע די פֿאסיס צ'ינימוס אונלדאר דילאנטרי די עי אפייאדה סוב'רי נוס
- פאדרי פייאדוואו דיסקוב'רי עו צארמאכייאה סוב'רי נוס
- פאדרי פייאדוואו מואיסערו גֶהגו קיטה אה לוז
- פאדרי פייאדוואו עו אורמוזורה פוני סוב'רי נוס
- פאדרי פייאדוואו אינון עי צ'ינגיס סיגון מואיסעראס איגֶאס כיגראס די נוס
- פאדרי פייאדוואו עו קלארידאד אז אפואר סוב'רי נוס
- פאדרי פייאדוואו זכיות איסקואדרוויאה סוב'רי נוס
- פאדרי פייאדוואו פינסע סוב'רי נוס צייניס
- פאדרי פייאדוואו צייניס מונגֶוס עראיי סוב'רי נוס
- פאדרי פייאדוואו סי קונרוזגֶאן עוס פייאדאדיס סוב'רי נוס

#### אין דייאס די תשובה פוזאראן

- פאדרי פייאדוואו איסקריצ'ימוס אין ליצ'רו די צ'ידאס
- פאדרי פייאדוואו איסקריצ'ימוס אין ליצ'רו די פייאדאדיס
- פאדרי פייאדוואו איסקריצ'ימוס אין ליצ'רו די לדיקים אי חסידים
- פאדרי פייאדוואו איסקריצ'ימוס אין ליצ'רו די דיריגֶרוס אי פרינימוס
- פאדרי פייאדוואו איסקריצ'ימוס אין ליצ'רו די פרנסע צואינה אי מאנטעיניעיינטו צואינו

#### חסעה אקי סי פוזֶה אין דייאס די תשובה

- פאדרי פייאדוואו סוגיגואה לה סאכייאה אי לה ראצ'יאה די נוס
- פאדרי פייאדוואו נון אגאס העימאמיינטו אה נוס
- פאדרי פייאדוואו אינפריזינטה אי דיס'ה אה מואיסערוס פיקארוס אי אה מואיסערוס ריז'לייוס
- פאדרי פייאדוואו לוז די עו ציין אז ארינומזראר סוב'רי נוס
- פאדרי פייאדוואו אסופרינסייאה אי ארינוו סיי אה נוס
- פאדרי פייאדוואו אז קון נוס סיניאל פארה ציין
- פאדרי פייאדוואו אז'רי לוס סיילוס פארה מואיסעראס אוראסייוניס

Padre piyadozo, eskrivemos en libro de vidas *por vayyaavor*

Padre piyadozo, eskrivemos en libro de piyadades "

Padre piyadozo, eskrivemos en libro de *saddikim* i *hasidim* "

Padre piyadozo, eskrivemos en libro de derecheros i prenizmos "

Padre piyadozo, eskrivemos en libro de *parnasa* buena i mantenimyento bueno "

Asta aki se puja en dias de *Teshuva*

Padre piyadozo, sodjigua la sanya i la ravya de nos "

Padre piyadozo, non agas atemamyento a nos "

Padre piyadozo, enprezenta i desha a nuestros pekados i a nuestros reveyos "

Padre piyadozo, luz de Tu byen az arelumbrar sovre nos "

Padre piyadozo, asufrensya i arimo sey a nos "

Padre piyadozo, az kon nos senyal para byen "

Padre piyadozo avre los syelos para nuestras orasyones "



פאדרי פייאדוואו אקודראטי פור מוזאטורוס סו פֿירמאנעיינטו די פנחס איל  
קילחו

פאדרי פייאדוואו אקודראטי פור מוזאטורוס סו פֿירמאנעיינטו די דוד איל  
אונטארדו

פאדרי פייאדוואו אקודראטי פור מוזאטורוס סו אוראסיין די טלמה איל ריי .

פאדרי פייאדוואו אלסה טו דיריג'ה אי אירמאסי עו ריחמיסיין .  
פאדרי פייאדוואו קון צ'ריגואינסה די פֿאסיס צ'ינימוס אנילדאר דילאנטרי די  
טי אפייאדה סוז'רי נוס

פאדרי פייאדוואו דיסקוז'רי עו צארזאגאנייאה סוז'רי נוס .  
פאדרי פייאדוואו מואיסטרו גֶחו קיעה אה לח .

פאדרי פייאדוואו טו אורמזורה פוכי סוז'רי נוס .  
פאדרי פייאדוואו איכון טי צ'ינגיס סיגון מואיסטראס איגֶאס ניגראס די נוס .

פאדרי פייאדוואו טו קלארידאד אז אפוזאר סוז'רי נוס .  
פאדרי פייאדוואו זכיות איסקואדרונייאה סוז'רי נוס .

פאדרי פייאדוואו פינסה סוז'רי נוס צייניס .  
פאדרי פייאדוואו צייניס מונגֶוס טראיי סוז'רי נוס .

פאדרי פייאדוואו סי קונרוזגאן עוס פייאדאדיס סוז'רי נוס .

#### אין דייאס די תשנה פוזארזאן

פאדרי פייאדוואו איסקריצ'ימוס אין ליצ'רו די צ'ידאס .  
פאדרי פייאדוואו איסקריצ'ימוס אין ליצ'רו די פייאדאדיס .

פאדרי פייאדוואו איסקריצ'ימוס אין ליצ'רו די לדיקים אי חסידים .  
פאדרי פייאדוואו איסקריצ'ימוס אין ליצ'רו די דיריג'רוס אי פריניזמוס .

פאדרי פייאדוואו איסקריצ'ימוס אין ליצ'רו די פרנסה צואינה אי מאנטעינימיינטו  
צואיכו

#### אסטה אקי סי פֿאָה אין דייאס די תשנה

פאדרי פייאדוואו סוגֶיגואה לה קאנייאה אי לה ראצ'יאה די נוס .  
פאדרי פייאדוואו נון אגאס אטימאנעיינטו אה נוס .

פאדרי פייאדוואו אינפריזינטה אי דיט'ה אה מואיסטרוס פיקאדוס אי אה  
מוואיסטרוס ריז'ילייוס

פאדרי פייאדוואו לח די טו ציין אז ארילונצראר סוז'רי נוס .  
פאדרי פייאדוואו אקופרינס'יאה אי ארינוו קיי אה נוס .

פאדרי פייאדוואו אז קון נוס סיניאל פארה ציין .  
פאדרי פייאדוואו אז'רי לוס קיילוס פארה מואיסטראס אוראסייוניס .

סליחות

רחמנא צלותנא קבל ברענא ב"ו:  
 רחמנא קבל צלותין ובעותין בעידן עקתיז ב"ו:  
 רחמנא רחם על גשמתיז ב"ו:  
 רחמנא שתא טבתא אייתי עלן ב"ו:  
 רחמנא תוב מרוגזך ב"ו:  
 רחמנא ולא גהדר ריקם מן קפך ב"ו:

ויעבר יהוה על פניו ויקרא יהוה יהוה אל רחום וחנון ארך  
 אפים ורב חסד ואמת: נצור חסד לאלפים נשא  
 עון ופשע ותפאח ונקה: וסלקת לעוננו ולתפאתינו ונחלתנו:  
 אנא פגע זרני תמחהו. וסלקת לעוני כי רב הוא.  
 וסלקת לעוני כי רב הוא: איך ימחה ונכתב  
 למול אבי. כי אין בלבו מחשב במחשבי. למחות מאשר  
 כתב ליום ריבי. כי המכתב מכתב אלהים הוא. וסלקת  
 לעוני כי רב הוא: נא אם תחקור ותדרוש צור  
 עלומיו. און בלילו יחרוש ובימיו. ואם לחטאיו תדרוש  
 ולאשמיו. מכה רגל ועד ראש אשם הוא. וסלקת לעוני  
 כי רב הוא: יהרסון ויבנון פי רעיוני. יום בי תפאי יענון  
 ובפני. אכן סעפי יבינון בי יהוה. נשא עון וחנון ורחום  
 הוא: וסלקת לעוני כי רב הוא: מה לדידי ומלכי  
 יסתר. ואשפוך עתרת חבי ואין עותר. ואשאל בעד תלום  
 חשבי ואין פותר. ואומר לא אוכל פי חתום הוא. וסלקת  
 לעוני כי רב הוא: שובה שיבת שארית עם הועם.  
 ושלח מבשר בברית להודיעם. את אשר יהיה באחרית  
 הועם. ונותם ואם לא עם בינות הוא. וסלקת לעוני  
 כי רב הוא: הוסף יד וציר משנה תשלית. וקרן לגנש  
 ונענה תצמית. יגבר וכל אשר יעשה יצלית. והודע פי

פאדרי פייאדונו וואויקטעראס אוראקסיוניס ריסיז'י קון צ'ילונטאד  
 פאדרי פייאדונו ריסיז'י וואויקטעראס אוראקסיוניס אי וואויקטעראס דינאנדאס  
 אין אוראס די אפריעו  
 פאדרי פייאדונו אפייאדה סוז'רי וואויקטעראס אלנאס  
 פאדרי פייאדונו אכיוו צואינו טראיי סוז'רי נוס  
 פאדרי פייאדונו טורנה דיעו ראז'יאה  
 פאדרי פייאדונו אי נון טורנימוס אין צ'אזיוו דילאנטרי די טי  
**ויעבור** אי פאסו ה' סוז'רי סוס פאסיס אי ייאנו ה' ה' דייו פייאדונו  
 אי גראסייוו לואינגו די פולוריס אי גראנדי די מירסיד אי צ'יד-  
 ראד. גואדראן מירסיד אלוס מיליס פידרוכאן דיליעו אי ריז'יליוו אי פיקאדו  
 אי ליז'ראר. אי פידרוכאראס אה וואויקטערוס דיליעווס אי אה וואויקטערוס  
 פיקאדוס אי אירידארנאס:

**אנא** רוגו קומו לה כוז'י ווי סוז'ריז'יוו לו ארינאטעראס. אי פידרוכאראס  
 אה ווי דיליעו קי גראנדי איל. אי פידרוכאראס אה ווי דיליעו קי  
 גראנדי איל. קומו סירה ארינאטערו אי סירה איסקריעו. אה איסקואינטערה  
 ווי פאדרי. קי נון אין סו קוראסון פינסיריוו קומו ווי פינסיריוו. סור רינאטעאר  
 די לוקי איסקריז'יוו פארה דייאה די ווי צארא'ה. קי לה איסקריעורה איס-  
 קריעורה די איל דייו אייאה. אי פידרוכאראס אנוי דיליעו קי גראנדי איל.  
 אגורה סי פיס'קיריראס אי ריקיריראס פואירעי אה סוס אינקוז'יירטאס.  
 טורעורה אין סו נוז'י פינסה. אי אין סוס דייאס. אי סי אה סוס פיקאדוס  
 ריקיריראס אי אה סוס קולפאס. די פלאנטה די פיי אי אסטה קאז'יקה  
 קולפאנו איל. אי פידרוכאראס אה ווי דיליעו קי גראנדי איל. סי דירוקאן  
 אי סי פראגואן אין ווי וויס פינסאמיינטוס. דייאה קי אין ווי וויס פיקא-  
 דוס אטיסטיגואראן אי אין וויס פאסיס. דיסיירטו וויס פינסאמיינטוס אינטעי-  
 דראן קי ה' פידרוכאן דיליעו. אי גראסייוו אי פייאדונו איל. אי פידרוכאראס  
 אה ווי דיליעו קי גראנדי איל. קי אנוי קירידו אי ווי ריינו איס אינקוז'יירטו  
 אי צ'יירטו אוראסיוו די ווי פאלאדאר אי נון ריסיז'יין. אי דינאנדי סור  
 איספואיכיוו דינוי איסקורידאד אי נון סולטאן. אי דיס'י נון פודרי קי סייאדו  
 איל. אי פידרוכאראס אה ווי דיליעו קי גראנדי איל. טורנה טורנאנסה די  
 רינאז'יז'יה די פואיז'לו קי פואי איסקוריסידו. אי אינזייאה אלזירסיאדור  
 אין פרינאמיינטו פור אזירלוס קאז'יר. אה לוקי סירה אין פרוסטיניריאה  
 די לה סאניאה. אי סייאה קונורטאדו איסי נון פואיז'לו די אינעינדקסייאס  
 איל. אי פידרוכאראס אה ווי דיליעו קי גראנדי איל. איכייאדי פודיר אי  
 ויקאז'ירו סיגונדו אינזייאראס. אי קורנה אה ייאגאדו אי אפריאדו אירנו-  
 איסיראס. סי מאיירגי א עודו לוקי ארה פרוספירארה. אי אז סאז'יר קי

13a

Padre piyadozo, muestras orasyones risive kon veluntad

*por vayyaavor*

Padre piyadozo, risive muestras orasyones i muestras demandas en oras de apreto "

Padre piyadozo, apiyada sovre muestras almas "

Padre piyadozo, anyo bueno traye sovre nos "

Padre piyadozo, torna deTu ravya "

Padre piyadozo, i non tomemos en vaziyo delante de Ti "

**וַיַּעֲבֹר** *I paso A' sovre sus fases, i yamo A', A', Dyo piyadozo i grasyozo, luengo de flores, i grande de mersed i vedrad. Guadran mersed alos miles, pedronan delito i reveyo i pekado i livrar: I pedronaras amuestras delitos i a nuestros pekados i eredarmozas:*

[p. 40]

**אָנָּה**

Rogo, komo la nuve mi sobervyo lo arematares,  
*i pedronaras a mi delito ke grande el:*

*I pedronaras a mi delito ke grande el.*  
Komo sera arematado i sera eskrito a eskuentra mi padre,  
ke non en su korason penseryo komo mi penseryo,

פאדרי פייאדונו מואיסטראס אוראקסייוניס ריסיז'י קון צ'ילונטאל .  
 פאדרי פייאדונו ריסיז'י מואיסטראס אוראקסייוניס אי מואיסטראס דינאמאלאס  
 אין אוראס די אפריעו .  
 פאדרי פייאדונו אפייאדה סוב'רי מואיסטראס אלמאס .  
 פאדרי פייאדונו אכייזו צואינו טראיי סוב'רי נוס .  
 פאדרי פייאדונו טורנה דיטו ראז'ייאה .  
 פאדרי פייאדונו אי נון טורנימוס אין צ'אזייזו דילאנטרי די עי .  
**ויעבור** אי פאסו ה' סוב'רי סוס פאסיס אי ייאנו ה' ה' דייו פייאדונו  
 אי גראסייוזו לואינגו די פולוריס אי גראנדי די מירסיד אי צ'יד-  
 ראד. גואדראן מירסיד אלום מיליס פידרוואן דיליעו אי ריז'ילייזו אי פיקאדו  
 אי ליז'ראר. אי פידרוואראס אה מואיסטרוס דיליעווס אי אה מואיסטרוס  
 פיקאדוס אי אירידארמואס:

**אנא** רוגו קומו לה נוב'י מי סוב'ריז'ייזו לו ארימאטראס. אי פידרוואראס  
 אה מי דיליעו קי גראנדי איל. אי פידרוואראס אה מי דיליעו קי  
 גראנדי איל. קומו סירה ארימאטראס אי סירה איסקריעו. אה איסקואיעטרה  
 מי פאדרי. קי נון אין סו קוראסון פינסירייזו קומו מי פינסירייזו. פור רימאטרא  
 די לוקי איסקריז'ייזו פארה דייאה די מי צארא'ה. קי לה איסקריעורה איס-  
 קריעורה די איל דייו אייאה. אי פידרוואראס אמי דיליעו קי גראנדי איל.  
 אגורה סי פיס'קיריראס אי ריקיריראס פואירטי אה סוס אינקוב'ייטראס.  
 טורטורה אין סו נוג'י פינסה. אי אין סוס דייאס. אי סי אה סוס פיקאדוס  
 ריקיריראס אי אה סוס קולפאס. די פלאנטה די פיי אי אסטה קאז'יסה  
 קולפוזו איל. אי פידרוואראס אה מי דיליעו קי גראנדי איל. סי דירוקאן  
 אי סי פראגואן אין מי מיס פינסאמיינטוס. דייאה קי אין מי מיס פיקא-  
 דוס אטיסטיגואראן אי אין מיס פאסיס. דיסייעו מיס פינסאמיינטוס איכטי-  
 דיראן קי ה' פידרוואן דיליעו. אי גראסייוזו אי פייאדונו איל. אי פידרוואראס  
 אה מי דיליעו קי גראנדי איל. קי אמי קירידו אי מי ריינו איס אינקוב'ייטרו  
 אי צ'ייטרו אוראסייון די מי פאלאדאר אי נון ריסיז'יין. אי דינאמדי פור  
 איספואיניזו דימי איסקורידאל אי נון סולטאן. אי דיס'י נון פודרי קי סייאדו  
 איל. אי פידרוואראס אה מי דיליעו קי גראנדי איל. טורנה טורנאנסה די  
 רינאז'יז'ה די פואיז'לו קי פואי איסקוריסידו. אי אינצייאה אלצירסייארדור  
 אין פירמאמיינטו פור אזירלוס סאז'יר. אה לוקי סירה אין פרוסטימייניאה  
 די לה סאנייאה. אי סייאה קוטורטאדו איסי נון פואיז'לו די אינטינדיכסייאס  
 איל. אי פידרוואראס אה מי דיליעו קי גראנדי איל. אינייאדי פודיר אי  
 ויקאז'ירו סיגונדו אינצייארראס. אי קורנה אה ייאגאדו אי אפריאידו אירנו-  
 איסיראס. סי מאייורגי א עודו לוקי ארה פרוספירארה. אי אז סאז'יר קי

por rematar de loke eskrivyo para diya de mi baraja,  
 ke la eskritura eskritura de el Dyo eya:  
*I pedronaras a mi delito ke grande el.*

Agora si peshkereras i rekeriras, Fuerte, a sus enkuvyertas,  
 tortura en su noche pensa, i en sus diyas.  
 I si a sus pekados rekeriras i a sus kulpas,  
 de planta de pye i asta kavesa kulpozo el:  
*I pedronaras a mi delito ke grande el.*

Se derrokan i se fraguan en mi mis pensamyentos,  
 diya ke en mi mis pekados atestiguaran i en mis fases.  
 Desyerto mis pensamyentos entenderan ke A'  
 pedronan delito, i grasyozo i piyadozo El:  
*I pedronaras a mi delito ke grande el.*

Ke, ami Kerido i mi Rey, [no] es enkuvyerto?  
 I vyerto orasyon de mi paladar, i non resivyen.  
 I demandi por esfuenyo demi eskuridad, i non soltan.  
 I dishe, "non podre, ke siyado el":  
*I pedronaras a mi delito ke grande el.*

Torna tomansa de remajeja de puevlo ke fue eskuresido,  
 i enbiya albersyador en firmamyento por azerlos saver  
 A loke sera en prostemeriya de la sanya.  
 I seya konortado, isi non puevlo de entendensyas el:  
*I pedronaras a mi delito ke grande el.*

Anyade poder i mensajero sigundo enbiyaras,  
 i korona a yagado i afriido ermoeseras.  
 Se mayorge, i todo loke ara prosperara.  
 I az saver ke untado de el Dyo el:  
*I pedronaras a mi delito ke grande el.*

פאדרי פייאדחו וואויקטעראס אוראקסיוניס ריסיז'י קון ז'ילונטאד  
 פאדרי פייאדחו ריסיז'י וואויקטעראס אוראקסיוניס אי וואויקטעראס דינאנדאס  
 אין אוראס די אפריעו  
 פאדרי פייאדחו אפייאדה סוז'רי וואויקטעראס אלמאס  
 פאדרי פייאדחו אכיינו צואיכו טראיי סוז'רי נוס  
 פאדרי פייאדחו טורנה דינו ראז'ייאה  
 פאדרי פייאדחו אי נון טורנינוס אין ז'אזיי די לאנטרי די טי  
**ויעבור** אי פאסו ה' סוז'רי סוס פאסיס אי ייאנו ה' ה' דייו פייאדחו  
 אי גראסייחו לואינגו די פולוריס אי גראנדי די נירסיד אי ז'יד-  
 ראד. גואדראן נירסיד אלום זיליס פידרוואן דיליעו אי ריז'יליי אי פיקאדו  
 אי ליז'ראר. אי פידרוואראס אה וואויקטערוס דיליעוס אי אה וואויקטערוס  
 פיקאדוס אי אירידארנאהאס :

**אנא** רוגו קומו לה כוז'י מי סוז'ריז'יינו לו ארינאטעראס. אי פידרוואראס  
 אה מי דיליעו קי גראנדי איל. אי פידרוואראס אה מי דיליעו קי  
 גראנדי איל. קומו סירה ארינאטעראו אי סירה איסקריעו. אה איסקואיטערה  
 מי פאדרי. קי נון אין סו קוראסון פינסיריינו קומו מי פינסיריינו. פור רינאטערא  
 די לוקי איסקריז'יינו פארה דייאה די מי צארא'ה. קי לה איסקריטורה איס-  
 קריטורה די איל דייו אייאה. אי פידרוואראס אמי דיליעו קי גראנדי איל.  
 אגורה סי פיס'קיריראס אי ריקיריראס פואירטי אה סוס אינקוז'יירעאס.  
 טורטורה אין סו נוג'י פינסה. אי אין סוס דייאס. אי סי אה סוס פיקאדוס  
 ריקיריראס אי אה סוס קולפאס. די פלאנטה די פיי אי אסטא קאז'יסה  
 קולפאוו איל. אי פידרוואראס אה מי דיליעו קי גראנדי איל. סי דירוקאן  
 אי סי פראגואן אין מי וויס פינסאמיינטוס. דייאה קי אין מי וויס פיקא-  
 דוס אטיסטיגואראן אי אין וויס פאסיס. דיסיירעו וויס פינסאמיינטוס אינטייכ-  
 דיראן קי ה' פידרוואן דיליעו. אי גראסייחו אי פייאדחו איל. אי פידרוואראס  
 אה מי דיליעו קי גראנדי איל. קי אמי קירידו אי מי רייכו איס אינקוז'יירעו  
 אי ז'יירעו אוראסיין די מי פאלאדאר אי נון ריסיז'יין. אי דינאנדי פור  
 איספואינייו דימי איסקורידאד אי נון סולטאן. אי דיט'י נון פודרי קי סייאדו  
 איל. אי פידרוואראס אה מי דיליעו קי גראנדי איל. טורנה טורנאנסה די  
 רינאז'יז'ה די פואיז'לו קי פואי איסקורירידו. אי אינז'יאה אלז'ירסייחדור  
 אין פירנאמיינטו פור אזירלום סאז'יר. אה לוקי סירה אין פרוסטימירייאה  
 די לה סאנייאה. אי סייאה קונורטעראו איסי נון פואיז'לו די אינטינדינסייאס  
 איל. אי פידרוואראס אה מי דיליעו קי גראנדי איל. אינייאדי פודיר אי  
 וויקאז'ירו סיגולדו אינז'ייראס. אי קורונה אה ייאגאדו אי אפריאידו אירעו-  
 איקיראס. סי וואייורגי א עודו לוקי ארה פרוספירארה. אי אז סאז'יר קי

## סליחות

מְשִׁיחַ אֱלֹהִים הוּא. וְסִלְחָתָ לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא:  
 אֲנֹשִׁי אֲמוּנָה אֲבָרוּ. בָּאִים בְּכַח מְעֻשֵׂיהֶם. גְּבוּרִים לְעַמֵּד  
 בַּפְּרָץ. הוֹתִים אֶת הַגְּזֵרוֹת. הָיוּ לָנוּ לְחוֹמָה. וּלְמַחֶסֶה  
 בְּיוֹם זַעַם. זוֹעֵכִים פִּי מַסְכִּים אִף בְּלַחֲשֵׁם. חָמָה עֲצָרוּ בְּשׁוֹעֵם.  
 טָרַם קְרֹאָה עֲנִיתָם. יוֹדְעִים לַעֲתוֹר וּלְרִצּוֹת. בָּאֵב רַחֲמֹת  
 לְמַעַנָּם. לֹא הִשְׁיבוֹת פְּנֵיהֶם רִיקָם. מְרֹב עוֹנְנוּ אֲבָדְנוּם.  
 נֶאֱסַפוּ מִנוּ בַּחֲטָאֵינוּ. סָעוּ הַמָּה לְמַגְוֵהוֹת. עָזְבוּ אוֹתָנוּ  
 לְאַנְחוֹת. פִּסּוּ גוֹדְרֵי גְדָר. צוֹמְתוּ מְשִׁיבֵי חָמָה. קָמִים בַּפְּרָץ  
 אֵין. רֵאוּם לְרִצּוֹתֶךָ אֶפְסוּ. שׁוֹטְטָנוּ בְּאַרְבַּע פְּנוֹת. תְּרוּפָה  
 לֹא מִצָּאָנוּ. שָׁבְנוּ אֵלֶיךָ בְּבִשְׁת פְּנֵינוּ. לְשַׁחֲרֵךְ אֵל בְּעֵת  
 סְלִיחָתֵינוּ:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג בְּחַסִּידוֹת. מוֹחֵל  
 עוֹנוֹת עַמּוֹ מְעַבִּיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן. מְרַבֵּה מְחִילָה  
 לַחֲטָאִים. וְסִלִּיחָה לְפוֹשְׁעִים. עֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר  
 וְרוּחַ. לֹא כִרְעַתָּם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל הוֹרֵתָנוּ לֵאמֹר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ  
 עֲשֶׂרֶה. זָכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשֶׂרֶה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ  
 לְעַנּוֹ מִקְדָּם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. נִיבֵד יְהוָה בְּעַנְן וַיִּתְיַצֵּב  
 עַמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וְשֵׁם נֶאֱמַר:

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנֵינוּ וַיִּקְרָא. יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנוּן  
 אַרְךָ אַפִּים וְרַב חַסֵּד וְאַמֵּת: נִצַּר חַסֵּד לְאֱלֹפִים  
 נִשְׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְיָה: וְסִלְחָתָ לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתָנוּ  
 וַיְנַחֵלָתָנוּ:

תְּמַהֲנוּ מִרְעוֹת תְּשִׁשׁ כְּחַנוּ מִצָּרוֹת. שְׁחַנוּ עַד לְמָאֵד.  
 שְׁבַלְנוּ עַד עֶפְר. רַחוּם כִּי הוּא מִדְּתָנוּ. קָשִׁי עוֹרָה  
 וּמְמָרִים אֲנַחְנוּ. צָעֲקָנוּ בְּפִינוּ חַטָּאֵנוּ. פְּתִלְתוּל וְעַקֵּשׁ לִבְנוּ  
 עֲלִיוֹן רַחֲמֶיךָ מְעוֹלָם. סְלִיחָה עִמָּךְ הוּא. גָּחַם עַל הָרַעְדָה.



אונטערן די איל דיין איל. אי פידרוונאראס חזי דיליעו קי גראנדי איל:  
**אנשי** ז'ארוניס די ז'דראד סי דיפידרייון. ז'ניינטיס קון פואירס די  
 סקו איג'אס. זאראגאניס פור פארראסי אין איל פורטילייו. איג'א  
 פוט'אנטיס אלחס קעינסיאס. איראן אה נוס פור סירקה. אי פור אזריגו  
 אין דיאה די אירע. טאז'אנטיס פולור קון סו אוראסייון. סאנייה דייעניאן  
 קון סו איסקלאמאסיין. אנטיס די ייאמארעי ליס ריסקונדייאס. סאז'יינטיס  
 פור אזיר אוראסייון אי פור אפאלגארא. קונו פאדרי אפייאדאז'אס פור  
 אייוס. טון טורנאז'אס סוס פאסיס אין ז'אזיו. די טונג'ידוונזרי די מואיסטע  
 רוס דיליעוס לוס פידרימוס. סי אפאנייארון די נוס פור מואיסטרוס  
 פיקאדוס. מוז'יירונסי אייוס אה אולגאנאס. דיט'ארון אה נוס אה לאס  
 אכסיאס. אטימארונסי אז'אלייאדייאנטיס ז'אלייאדו. טאז'ארונסי אזיינטיס  
 טורנאר סאנייה. אליז'אנטיס אין פורטילייו טון. פירטיינטיס פור  
 אפאלגארעי סי אטימארון. נוס איסקאדירוס פור קואטרו ארינקויס.  
 מיליזינה טון אייאמוס. טורנאמוס אטי קון ריז'אטו די מואיסטרוס פאסיס.  
 פור זוט'קארעי דיין אין אורה די מואיסטרה פידרוונאנסה.

**אל** דיין ריי איסטאן סוז'רי קילייה די פיידאדיס. אי גייאנסי קון זונדאד  
 פידרוכאן דיליעוס דיקו פואיז'נו. אזיין פאסאר פרימירו פרימירו. מוג'  
 גיגואן פידרוונאנסה אלוס פיקאדוריס. אי פידרוונאנסה אלוס ריז'לייאדוריס.  
 אזיין גוסטידאדיס קון טורה קרייאדורה אי איספיריעו. טון קומו סוס נוא'  
 ליסיאס אה אילייוס גואלאדורנה. דיין קי נוס אנוסטרו פור דיזיר קונדיס.  
 יוויס טריזי. מיונזרה אה נוס אוי פרימאנייעטו די טריזי. קומו קי איויס.  
 עיס סאז'יר איל אומילידי די אז'אנטי. אי אכסי איסטרה איסקריעו אין טו  
 ליי. אי דיסינדייו ה' קון לה נוז' אי פארוסי קון איל אאי. אי ייאמו פור  
 טונזרי די ה' אי אאי פואי דיגו:

**ויעבור** אי פאסו ה' סוז'רי סוס פאסיס אי ייאמו. ה' ה' דיין פיידאדו:  
 אי גראסייוו לואינגו די פולוריס אי גראנדי די מירסיד אי ז'יד'  
 ראד. גואדראן מירסיד אלוס מיליס פידרוכאן דיליעו אי ריז'לייו אי פיקאדו  
 אי ליז'ראר. אי פידרוונאראס אה מואיסטרוס דיליעוס אי אה מואיסטרוס  
 פיקאדוס אי אירידארמוזאס:

**תמהנו** מוס אטימיונוס די לוס מאליס. אפאלקוסי מואיסטרה פואירס  
 די לאס אנוסטרייאס מוס אופרימיונוס אסטרה טונגו. מוס אזא'  
 ט'מנוס אסטרה איל פולז'ו. פיידאדו אכסי אייאה מואיסטרה קונדיסיין. דורוס  
 די סירז'זי אי ריז'לייאדוריס נוס. איסקלאמאמוס קון מואיסטרה זוקה פיקי'  
 מוס. טואירטו אי ריעואירטו מואיסטרו קוראסון. אלטו טוס פיידאדיס די  
 קיינפרי. פידרוונאנסה קונטי אייאה. אריפינעיינסי סוז'רי איל נאל אקוסטאן

אָנְשֵׁי

א Varones de vedrad se depedriyeron,  
 ב vinyentes kon fuersa de sus echas:  
 ג Barraganes por pararse en el portiyo,  
 ד enpushantes alas setensyas:  
 ה Eran a nos por sirka,  
 ו i por abrigo en diya de ira:  
 ז Tajantes folor kon su orasyon,  
 ח sanya detenian kon su esklamasyon:  
 ט Antes de yamarte, les respondiyan,  
 י savyentes por azer orasyon i por afalagar:  
 כ Komo padre apiyadavas por eyos,  
 ל non tornavas sus fases en vaziyo:  
 מ De munchidumbre de nuestros delitos los pedrimos,  
 נ se apanyaron de nos por nuestros pekados:  
 ס Movyeronse eyos a olgansas,  
 ע desharon a nos a las ansyas:  
 פ Atemaronse avayadeyantes vayado,  
 צ tajaronse azyentes tomar sanya:  
 ק Alevantantes en portiyo non,  
 ר pertenesyentes por afalagarTe se atemaron:  
 ש Nos, expandidos por kuarto arinkones,  
 ת melizina non ayamos:

Tornamos aTi kon rejisto de nuestros fases,  
 por bushkarTe, Dyo, en ora de muestra pedronansa:

אונטאדו די איל דייו איל. אי פידרוכאראק אזוי דיליעו קי גראנדי איל:  
**אנשי** צ'ארוניס די צ'ידראד סי דיפידריירון. צ'יניינטיס קון פואירקה די  
 סקו איגאס. צאראגאניס פור פארטאסי אין איל פורטיליו. איגא  
 פוטאנטיס אלס סעינסיאס. איראן אה נוס פור סירקה. אי פור אזריגו  
 אין דיאה די אירה. טאז'אנטיס פולור קון סו אוראסיין. סאנייה דיטיניאלן  
 קון סו איסקלאמאסיין. אנטיס די ייאמארטי לים ריספונדייאס. סאז'יינטיס  
 פור אזיר אוראסיין אי פור אפאלאגאר. קונו פאדרי אפיאדאז'אס פור  
 אייוס. טון טורכאז'אס סוס פאסיס אין צ'אזיו. די מונג'דוונזרי די מואיקטע  
 רוס דיליעוס לוס פידרימוס. סי אפאניארון די נוס פור מואיקטרוס  
 פיקאדוס. מוז'יירונסי אייוס אה אולגאנאס. דיפארון אה נוס אה לאס  
 אנסייאס. אטימארונסי אצ'אלייאדייאנטיס צ'אלייאדו. טאז'ארונסי אזיינטיס  
 טורכאר סאנייה. אליצ'אנטיס אין פורטיליו טון. פירטיניסינטיס פור  
 אפאלאגארטי סי אטימארון. נוס איספאכדידוס פור קואטרו ארינקויס.  
 מיליזינה טון אייאמוס. טורכאמוס אטי קון ריז'אטו די מואיקטרוס פאסיס.  
 פור צוט'קארטי דייו אין אורה די מואיקטרה פידרוכאנאס.

**אל** דייו ריי איסטאן קוב'רי סילייה די פיידאדיס. אי גייאנסי קון צונדאד  
 פידרוכאן דיליעוס דיסו פואיז'נו: אזיין פאסאר פרינערו פרינערו. מונג  
 גיגואן פידרוכאנאס אלום פיקאדוריס. אי פידרוכאנאס אלום ריז'ילייאדוריס.  
 אזיין גוטעידאדיס קון טודה קרייאדורה אי איספיריעו. טון קומו סוס מוא  
 ליסייאס אה אילייוס גואללדורנה. דייו קי מוס אנוסטרו פור דיזיר קונדיס  
 ייוניס טריזי. מיעזרה אה נוס אוי פירמאנייעטו די טריזי. קומו קי איזיס  
 טיס סאז'יר איל אומילידי די אצ'אנטי. אי אנסי איסטא איסקריעו אין טו  
 ליי. אי דיסינדייו ה' קון לה נוצ' אי פארוסי קון איל אהי. אי ייאנו פור  
 טונזרי די ה' אי אהי פואי דיגור:

**ויעבור** אי פאסו ה' קוב'רי סוס פאסיס אי ייאמו. ה' ה' דייו פיידאדו  
 אי גראסייוזו לואינגו די פולוריס אי גראנדי די מירקיד אי צ'יד  
 ראד. גואדראן מירקיד אלום מיליס פידרוכאן דיליעו אי ריז'ילייו אי פיקאדו  
 אי ליצ'ראר. אי פידרוכאראס אה מואיקטרוס דיליעוס אי אה מואיקטרוס  
 פיקאדוס אי אירידארמוזאס:

**תמהנו** מוס אטימיוס די לוס מאליס. אפאלאקוסי מואיקטרה פואירקה  
 די לאס אנגוסטייאס מוס אופרימיוס אסטא מונגו. מוס אצא  
 ט'מיוס אסטא איל פולצ'ו. פיידאדו אנסי אייהא מואיקטרה קונדיסיין. דורוס  
 די סירצ'יז אי ריז'ילייאדוריס נוס. איסקלאמאמוס קון מואיקטרה צוקה פיקי  
 מוס. טואירטו אי ריטואירטו מואיקטרו קוראקון. אלטו טוס פיידאדדיס די  
 סייופרי. פידרוכאנאס קונטי אייהא. אריפיכעינסי קוב'רי איל מאל אקוסטאן

אל

Dyo, Rey, estan sovre siya de piyadades, i giyanse kon bondad.

Pedronan delitos deSu puevlo, azyen pasar primero, primero.

Munchiguan pedronansa alos pekadores, i pedronansa alos reveyadores.

Azyen djustedades kon toda kriyadura i espirito.

Non komo sus malisyas a eyos gualadrona.

Dyo ke mos amostro por dizir kondisyones treze.

Membra anos oy firmamyento de treze.

Komo ke izistes saver a el umilde de avante i ansi esta eskrito en Tu Ley:

*I desendyo A' kon la nuve,  
i parose kon el ai,  
i yamo por nombre de A'.*

I ai fue dicho:

וַיַּעֲבֹר I paso A' sovre sus fases, i yamo A', A', Dyo piyadozo i grasyozo, luengo de folores, i grande de mersed i vedrad. Guadran mersed alos miles, pedronan delito i reveyo i pekado i livrar: I pedronaras amuestras delitos i a nuestros pekados i eredarmozas:

[p.23 ]

תַּמְדָּנוּ

ת Mos atemimos de los males,  
ת aflakose muestra fuersa de las angustyas:  
ש Mos oprimimos asta mucho,  
ש mos abashimos asta el polvo:  
ר Piyadozo, ansi eya muestra kondisyon,  
ק duros de serviz i reveyadores nos:  
צ Esklamamos kon muestra boka, "pekimos",  
פ tuerto i retuerto nuestro korason:  
ע Alto, Tus piyadades de syempre,  
ס pedronansa konTi eya:

אונטאדו די איל דיין איל. אי פידרוכאראס אומי דיליעו קי גראנדי איל:  
**אנשי** צ'ארוניס די צ'דראד סי דיפיריירון. צ'ניינטיס קון פואירסע די  
 קסו איג'אס. צאראגאניס פור פארארסי אין איל פורטיליי. איג'א-  
 פוט'אנטיס אלסאס קיעינטיס. איראן אה נוס פור סירקע. אי פור אזריגו  
 אין דיאה די אירה. עאלז'אנטיס פ'ילור קון סו אוראסיין. סאנייה דיטיניאן  
 קון קו איסקלאמאסיין. אנטיס די ייאנארטי לים ריקפונדייאס. סאז'יינטיס  
 פור אזיר אוראסיין אי פור אפ'אלגאר. קונו פאדרי אפיאדאז'אס פור  
 אייוס. נון טורכאז'אס קוס פ'אסיס אין צ'אזייו. די נונג'ידוונזרי די מואיסע-  
 רוס דיליעוס לוס פידרינוס. סי אפ'אניארון די נוס פור מואיסטרוס  
 פיקאדוס. נונ'יינטיס אייוס אה אולגאנאס. דיט'ארון אה נוס אה לאס  
 אנטייאס. אטינארנטיס אצ'אלייאדייאנטיס צ'אלייאדו. עאלז'ארוניס אזיינטיס  
 טורכאר סאנייה. אליצ'אנטיס אין פורטיליי נון. פירעניסינטיס פור  
 אפ'אלגארטי סי אטינארון. נוס איספאנדידוס פור קואטרו ארינקוניס.  
 ניליזינה נון אייאנוס. טורכאנוס אטי קון ריז'יקטו די מואיסטרוס פ'אסיס.  
 פור צוס'קארטי דיין אין אורע די מואיסטרה פידרוכאנקה.

**אל** דיין ריי איסטאן סוז'רי קילייה די פיידאדיס. אי גינאנטי קון צונדאד  
 פידרוכאן דיליעוס דיסו פואיז'לו: אזיין פאסאר פרימירו פרימירו. נונ-  
 ג'ינאן פידרוכאנקה אלום פיקאדוריס. אי פידרוכאנקה אלום ריז'יליאדוריס.  
 אזיין ג'וסטידאדיס קון טורע קרייאדורע אי איספיריעו. נון קונו קוס נוא-  
 ליסייאס אה אילייוס גואלדאדורע. דיין קי נוס אנוקטרו פור דיזיר קונדיס-  
 ייוניס טריזי. מינזרה אה נוס אומי פ'ירנאנטינעו די טריזי. קונו קי איזיס-  
 עיס סאז'יר אליז אומילדי די אצ'אנטי. אי אנטי איסטע אסקריעו אין טו  
 ליי. אי דיסינדייו ה' קון לה סוז' אי פארוסי קון איל אאי. אי ייאנו פור  
 נונזרי די ה' אי אאי פואי דיג'ו:

**ויעבור** אי פאקו ה' סוז'רי סיס פ'אסיס אי ייאנו. ה' ה' דיין פיידאדו:  
 אי גראסיורו לואינגו די פ'ולוריס אי גראנדי די מירסיד אי צ'יד-  
 ראד. גואדראן נירסיד אלום מיליס פידרוכאן דיליעו אי ריז'יליי אי פיקאדו  
 אי ליז'ראר. אי פידרוכאראס אה מואיסטרוס דיליעוס אי אה מואיסטרוס  
 פיקאדוס אי אירידארמוזאס:

**תמהנו** נוס אטימיוס די לוס נאל'יס. אפ'אלקוסי מואיסטרה פואירסע  
 די לאס אנגוסטייאס מוס אופרימיוס אסטע נונג'ו. מוס אצא-  
 ט'ימוס אסטע איל פולצ'ו. פיידאדו אנטי אייאה מואיסטרה קונדיסיין. דורוס  
 די סירצ'י אי ריז'יליאדוריס נוס. איסקלאמאנוס קון מואיסטרה צוקע פיקי-  
 מוס. עואירטו אי ריעואירטו מואיסטרו קוראסון. אלטו נוס פיידאדיס די  
 קיינפרי. פידרוכאנקה קונטי אייאה. אריפנינטיס סוז'רי איל נאל אקוסטאן

מִטָּה בְּלִפְי חֶסֶד. לֹא תִתְעַלֵּם בְּעֵתוֹת בְּאֵל. כִּי בְצָרָה גְדוּלָה  
 אֲנַחְנוּ יוֹדֵעַ לְעֵינֵי הַכֹּל. טוֹבָה וְחֶסֶדְךָ עִמָּנוּ. חַתּוּם פֶּה שְׁמִיץ  
 יִכּוּן שֵׁם יְאֹהֵי רַ"ת " אֵל הַשָּׁמַיִם יַגִּיד (וְאֵל יִשְׁמִיץ עָלֵינוּ. זְעוּם  
 בּוֹ וַיִּהְיוּ. וַיַּעֲמֹד מִלִּיץ מִמַּטְרוֹן טוֹב לְצַדִּיקֵנוּ. הוֹיָה יִגִּיד  
 יִשְׂרָאֵל: הִרְכִּיף רַחוּם וְחַנּוּן. גְּלוּת לְנַאֲמָן בַּיּוֹם. בְּבִקְשׁוֹ אֵז  
 מִלְּפָנֶיךָ. אֲמוֹנַתְךָ הוֹדְעַת לוֹ:  
 אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב וְכוּ':

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנֵינוּ וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן  
 אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לְאֲלֵפִים  
 נִשְׂא עוֹן וְנִפְשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְחָה: וְסִלְחָתָהּ לְעוֹנֵנוּ וְלַחַטָּאתֵינוּ  
 וְנִחַלְתָּנוּ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֵל תַּעֲשׂ עִמָּנוּ בְּלָה. תִּאֲחִז יְרֵךְ  
 בְּמִשְׁפָּט: בְּבוֹא תוֹכְחָה נִגְדָּךָ. שְׁמֵנוּ מִסַּפְרֶךָ  
 אֵל תִּמְחַ. גִּשְׁתָּךְ לְחַקוֹר מוֹסֵר. רַחֲמֶיךָ יִקְדְּמוּ רְגֵזְךָ: יְדוּת  
 מַעֲשִׂים בְּשׁוֹרֶךָ. פִּי כִלְאוֹס קָרֵב צֶדֶק מֵאֲלִיךָ: הוֹרְנוּ פִּי לִכְבוֹד  
 בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ. צוּ יִשׁוּעַתָּנוּ בְּמַפְגִּיעַ: וְתָשִׁיב שְׁבוּת אֱהִלֵי  
 תָם. פְּתַחְנוּ רְאֵה כִּי שִׁמְמוֹ: זְכוּר נְאֻמָּת. עֲדוּת לֹא תִשְׁכַּח  
 מִפִּי זְרַעוּ: חוֹתֵם תְּעוֹדָה תִּתִּיר סוּדָה שׁוּם בְּלִמּוֹדְךָ: פִּטְבוֹר  
 אֲנִי הַפְּתוֹר. (סְנֵהרְרֵי גְדוּלָה שֶׁבִלְשַׁנַּת הַנּוֹיָת בִּטְבוֹרוֹ שֶׁל עוֹלָם וַיּוֹשִׁיבִים  
 בַּעֲנוּל כְּדַמּוֹת הַצִּי לִבְנָה) נָא אֵל יִחַסֵּר הַמְּזוּג: (סְנֵהרְרֵי קִטְנָה שֶׁל כִּי  
 שֶׁהֵם שְׁלִישׁ שֶׁל בִּד הַגְּדוּל כִּמוֹ מוֹג הַיִּיץ שֶׁהוּא תִלְתָּא חֲמֵרָא) יְהוָה יַעֲזֵר אֶת  
 אֲשֶׁר יִדְעוּךָ. מִגֵּר אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ: כִּי תָשִׁיב  
 לְבַצְרוֹן. לְכוֹתִים אֲסִירֵי הַתְּקוּדָה:

סוֹב לַסְכוּת צִידוֹ הַיַּמִּינִית עַל לְצוֹ נִלְמְדוּ אֲשַׁמְנוּ וְכוּ' וַיֵּשׁ צִדְכָר סוּד גְּדוּל:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ תָבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלַּתֵינוּ וְאֵל  
 תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְּתָנוּ שְׂאִין אֲנוּ עֲזֵי פָנִים וְקִשֵׁי  
 עוֹרֶךָ לוֹמֵר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צַדִּיקִים  
 אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ אֲבָל חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ. אֲשַׁמְנוּ.

קומו איסקוואינטרה לה עירקיד. נון טי אינקונצ'ראס אין אוראס קומו  
איסטאס. קי אין אנגוסטיא גראנדי נוס. קייאה סאז'ידו אה אז'וס די  
לס טודוס. עו ציין אי עו עירקיד קון נוס. סירה צוקה די אטורקידו  
אי נון אטורקה סוז'רי נוס. אחירה אין איל אי סי אקאליי. אי סי פארי  
ארוגאדור צואינו פור גוסעיפיקארמוס. איל דיטוקייאה מואיטרה דירי  
ג'ידאד. עוס קאריראס פייאדורו אי גראסייוו. דיסקונצ'ריסטס אה פ'יאל  
די קאזה. אינסו צוט'קאר איסטונסיס דילאנטרי דיעי. עו צ'דראד איזיסטיס  
סאז'יר אה איל:

דייו ריי איסטאן וכו'.

**ויעבור** אי פאסו ה' סוז'רי סוס פאסיס אי י'אמו. ה' ה' דייו פייאדורו  
אי גראסייוו. לואינגו די פולוריס אי גראנדי די עירקיד אי  
צ'דראד. גואדראן עירקיד אה מיליס. פידרוואן דיליעו. אי ריז'יליו אי  
פיקאדו. אי ליז'ראר: אי פידרוואראס אה מואיטרוס דיליעוס אי אה  
מואיטרוס פיקאדוס אי אירידארמוסאס:

**אלדינו** מואיטרו דייו אי דייו די מואיטרוס פאדריס. נון אגאס קון  
נוס פ'ין. עראז'ה עו מאנו אין איל גואיסייו. אין צ'יניר ראז=  
כאמיינעו איסקוואינטרה עי. מואיטרו כוונזרי דיעו ליז'רו נון ארימאטיס  
אין עו אייגאר פור פיס'קיריר קאסטיגייריו. עוס פייאדאדיס אקונאטארואן  
עו כאנייאה. פרוצ'זה די איגאס אין עו קאטאר. אלייגה גוסעידאד די  
קון עי. מואיטרו פאדרי אין מואיטרו איסקלאמאר אעי. אינקוואינדה  
מואיטרה קאלז'אסייון פור רוגאדור. אי עורנאראס עורנאנסה די עיינדאס די  
פרינצימו. סוס פואירעאס צ'אי קי סי דיסולארון. מיונזרה לוקי דיש'יסטיס  
טיסטאמיינעו נון קייאה אולז'ידאדו די צוקה די סו סימין. סייו די ליי  
דיזאטאראס. עו סיקריעו פון אין עוס אנצ'אדוס. אונזליגו רודיו די לה  
לונה אגורה נון סי מינגואי לה טינפלאסייון. ה' קונסי אה איל קי עי  
קונסיירון. אינפילינגרינה איל קי נו עי קונסיירון. קי עורנאראס אה  
אינקאסטייליאדורה. פרינדידוס אינקארקילאדוס די לה איספיראנסה:

צואינו פור פ'יריר קון סו מאנו לה דיריג'ה סוז'רי סו קוראסון אין סו דיזיר אשמנו וכו'  
אי איי אין לה קוזה סיקריעו גראנדי:

**אלדינו** מואיטרו דייו אי דייו די מואיטרוס פאדריס צינגה דילאנטרי  
דיעי מואיטרה אוראסייון אי נון טי אינקונצ'ראס די מואיטראס  
רוגאטיצ'אס. קי נון נוס דיז'ריגואינאדוס די פאסיס אי דורוס די סירצ'יו.  
פור דיזיר דילאנטרי די עי ה' מואיטרו דייו אי דייו די מואיטרוס פאדריס.  
גוסטוס נוס אי נון פיקיווס. אינפירו פיקיווס נוס אי מואיטרוס פאדריס.

א Arepintyense sovre el mal,  
 ב akostan komo eskuentra la mersed:  
 ג Non te enkuvras en oras komo estas,  
 ד ke en angustya grande nos:  
 ה Seya savido a ojos de los todos,  
 ו Tu byen i Tu mersed kon nos:  
 ז Serra boka de atorsedor, i non atorska sovre nos,  
 ח aira en el i se akaye:  
 ט I se pare arogador bueno por djustifikarnos,  
 י el denonsyara muestra derechedad:  
 יא Tus kareras, piyadozo i grasyozo,  
 יב deskuvristes a fiel de kaza:  
 יג En su bushkar estonses delante deTi,  
 יד Tu vedrad izistes saver a el:

Dyo, Rey estan, etc.

## ויְעַבֵּר

*I paso A' sovre sus fases, i yamo A', A', Dyo piyadozo i grasyozo, luengo de folores, i grande de mersed i vedrad. Guadran mersed a miles, pedronan delito i reveyo i pekado i livrar: I pedronaras amuestras delitos i a nuestros pekados i eredarmosas:*

אֱלֹהֵינוּ [p. 24] Muestro Dyo i Dyo de nuestros padres:  
 א Non agas kon nos fin,  
 ב trava Tu mano en el djuisyo:  
 ג En venir razonamyento eskuentra Ti,  
 ד nuestro nombre deTu livro non aremates:  
 ה En Tu ayegar por peshkerir kastigeryo,  
 ו Tus piyadades akonantaran Tu sanya:



קונו איסקוואינטרה לה מירסיד. נון טי אינקונז'ראס אין אוראס קונו איסטאס. קי אין אנגוסעייאה גראנדי נוס. סייאה סאז'ידו אה אז'וס די לוס טודוס. עו ציין אי טו מירסיד קון נוס. סירה צוקה די אטורסידוני אי נון אטורסקה סוז'רי נוס. אחירה אין איל אי סי אקאליי. אי סי פארי ארוגאדור צואינו פור ג'וסעיפ'יקארמוס. איל דינוסייאה מואיסקרה דירי-ג'ידאד. טוס קאריראס פייאדורו אי גראסייוו. דיסקוז'ריסטיס אה פ'יאל די קאה. אינסו צוט'קאר איסטונסיס דילאנטרי דיעי. עו צ'ידראד איזיסטיס סאז'יר אה איל:

דייו ריי איסטאן וכו'.

**ויעבור** אי פאסו ה' סוז'רי סוס פ'אסיס אי י'אמו. ה' ה' דייו פייאדורו אי גראסייוו. לואינגו די פ'ולוריס אי גראנדי די מירסיד אי צ'ידראד. גואדראן מירסיד אה מיליס. פידרונאן דיליעו. אי ריז'יליו אי פיקאדו. אי ליז'ראר: אי פידרונאראס אה מואיסקרוס דיליעוס אי אה מואיסקרוס פיקאדוס אי אירידארמוסאס:

**אלהינו** מואיסקרו דייו אי דייו די מואיסקרוס פאדריס. נון אגאס קון נוס פ'ין. עראז'ה טו מאלו אין איל ג'ואיסייו. אין צ'יניר ראז-כאמיינעו איסקוואינטרה עי. מואיסקרו מווצרי דיעו ליז'רו נון ארימאטיס אין עו אייגאר פור פ'יס'קיריר קאסטעיגיריוו. עוס פייאדאדיס אקונאנטארנאן עו סאכייאה. פרוז'זה די איג'אס אין עו קאטאר. אלייגה ג'וסעיידאד די קון טי. מואיסקרו פאדרי אין מואיסקרו איסקלאמאר אטי. אינקומוינדה מואיסקרה סאלז'אסייון פור רוגאדור. אי עורנאראס עורנאנסה די עיינדאס די פרינזמו. סוס פואירטאס צ'אי קי סי דיסולארון. מיינזרה לוקי דיס'יפטיס עיסטאמיינעו נון סייאה אולז'דאדו די צוקה די סו סימין. סייו די ליי דיזאטאראס. עו סיקריעו פון אין עוס אנציזאדוס. אומצליגו רודיו די לה לונה אגורה נון סי מיינאווי לה עינפלחסייון. ה' קונוסי אה איל קי עי קונוסייון. אינפילינגרינה איל קי נו עי קונוסייון. קי עורנאראס אה אינקאסעילייאדורה. פרינדידוס אינקארקילאדוס די לה איספיראנסה:

צואינו פור פ'ירי קון סו מאלו לה דיריז'ה סוז'רי סו קוראסון אין סו דיזיר אשטנו וכו' אי איי אין לה קוחס סיקריעו גראנדי:

**אלהינו** מואיסקרו דייו אי דייו די מואיסקרוס פאדריס צ'ינגה דילאנטרי דיעי מואיסקרה אוראסייון אי נון טי אינקווצ'ראס די מואיסקראס רוגאעיז'אס. קי נון נוס דיז'ריגואינסאדוס די פ'אסיס אי דורוס די סירצ'י. פור דיזיר דילאנטרי די עי ה' מואיסקרו דייו אי דייו די מואיסקרוס פאדריס. ג'וסטוס נוס אי נון פיקיווס. אינפירו פיקיווס נוס אי מואיסקרוס פאדריס.

ד Proveza de echas en Tu katar,  
 פ ayega djustedad de kon Ti:  
 ה Muestro Padre, en nuestro eskllamar aTi,  
 ז enkomenda muestra salvasyon por rogador:  
 ו I tomaras tornansa de tyendas de prenizmo,  
 ח sus puertas vee ke se desolaron:  
 ט Membra loke dishistes,  
 י testamyento non seya olvidado de boka de su semen:  
 כ Siyo de Ley dezataras,  
 ל Tu sekreto pon en Tus anbezados:  
 מ Ombligo rodeyo de la luna agora,  
 נ non se mingue la tenplasyon:  
 ס A', konose a el ke te konosyeron,  
 ע enpelengrina ael ke no Te konosyeron:  
 פ Ke tomaras a enkastelyadura,  
 צ prendidos enkarselados de la esperansa:

Bueno por firir kon su mano la derecha sovre su korason en su dizir *ashamnu etc.*,  
 i ay en la koza sekreto grande:

[p. 25]

אלהינו Muestro Dyo i Dyo de nuestros padres:

Venga delante deTi muestra orasyon, i non Te enkuvras de muestras rogativas. Ke non nos dezverguensados de fases i duros de serviz por dizir delante de Ti, "A', nuestro Dyo, i Dyo de nuestros padres, djustos nos i non pekimos"! Enpero, pekimos, nos i nuestros padres:

קומו איסקוואיטרה לה מירסיד. כון טי אינקונז'ראס אין אוראס קומו איסטאס. קי אין אנגוסטיאה גראנדי נוס. סייאה קאז'ידו אה אור'ס די לוס טודוס. עו ציין אי טו מירסיד קון נוס. סירה צוקה די אעורסידווי אי כון אעורסקה סוז'רי נוס. אחירה אין איל אי קי אקאליי. אי קי פארי ארוגאדור צואינו פור ג'וסעיפיקארמוס. איל דינוסיאה מואיטרה דירי-ג'ידאד. טוס קאריראס פיידרוו אי גראסייוו. דיסקוז'ריסעיק אה פ'איל די קאזה. אינקו צוט'קאר איסטונסיס דילאנטרי דיעי. עו צ'ידראד איזיסעיק קאז'יר אה איל:

דייו ריי איסטאן וכו'.

**ויעבור** אי פאסו ה' סוז'רי סוס פ'אסיס אי ייאנו. ה' ה' דייו פיידרוו אי גראסייוו. לואנגו די פ'ולוריס אי גראנדי די מירסיד אי צ'ידראד. גואדראן מירסיד אה מיליס. פידרוכאן דיליעו. אי ריז'יליוו אי פיקאדו. אי ליצ'ראר: אי פידרוכאראס אה מואיטרוס דיליעוס אי אה מואיטרוס פיקאדוס אי אירידארמוסאס:

**אלהינו** מואיטרו דייו אי דייו די מואיטרוס פאדריס. כון אגאס קון נוס פ'ין. טראז'ה עו מאנו אין איל גואיסייוו. אין צ'יניר ראז-כאמיינעו איסקוואיטרה עי. מואיטרו נומזרי דיעו ליצ'רו כון ארימאטיס אין עו אייגאר פור פיס'קיריר קאסטיגיריי. עוס פיידראדיס אקונאנטאראן עו סאכייאה. פרוצ'זה די איג'אס אין עו קאטאר. אלייגה ג'וסעיידאד די קון עי. מואיטרו פאדרי אין מואיטרו איסקלאמאר אעי. אינקומינדא מואיטרה קאלז'אסייוו פור רוגאדור. אי טורנאראס טורנאכסה די עיינדאס די פרינצמו. סוס פואירעאס צ'יאי קי סי דיסולארון. מיעזרה לוקי דיס'יקעטיס עיקטאמיינעו כון סייאה אולז'ידאדו די צוקה די סו סימין. סייו די ליי דיזאטאראס. עו סיקריעו פון אין טוס אנציזאדוס. אומצליגו רודיו די לה כונה אגורה כון סי מייגואי לה טינפלאסייוו. ה' קוכסי אה איל קי טי קוכסיירון. אינפילינגרינה איל קי כו טי קוכסיירון. קי טורנאראס אה אינקאסעילייאדורה. פרינדודוס אינקארסילאדוס די לה איספיראנסה:

צואינו פור פ'יריר קון סו מאנו לה דיריג'ה סוז'רי סו קוראסון אין סו דיזיר אשענו וכו' אי איי אין לה קחה סיקריעו גראנדי:

**אלהינו** מואיטרו דייו אי דייו די מואיטרוס פאדריס צ'ינגה דילאנטרי דיעי מואיטרה אוראסייוו אי כון טי אינקווצ'ראס די מואיטראס רוגאעיז'אס. קי כון נוס דיז'ריגואינאדוס די פ'אסיס אי דורוס די סירצ'יוו. פור דיזיר דילאנטרי די טי ה' מואיטרו דייו אי דייו די מואיטרוס פאדריס. ג'וסעוס נוס אי כון פיקימוס. אינפירו פיקימוס נוס אי מואיטרוס פאדריס.

בַּגְדָנוּ. גִּזְלָנוּ. הִבְרָנוּ הוֹפִי. וְלִשׁוֹן הָרַע. הִעֲוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.  
 וְדָנוּ הַמַּסָּנוּ. טָפְלָנוּ שֶׁקֶר יַעֲצֵנוּ עֲצוֹת רָעוֹת. כִּזְבָּנוּ. לִצְנוּ.  
 מַרְדָּנוּ נֶאֱצָנוּ. נֶאֱפָנוּ. נִשְׁבַּעְנוּ לַשּׁוֹאֵא וְלַשֶּׁקֶר. סָרְדָנוּ.  
 עֲוִינוּ. פִּשְׁעֵנוּ. צָרְדָנוּ. קִשְׁיֵנוּ עֲרָף רִשְׁעֵנוּ. שִׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ  
 תַּעֲיִנוּ וְתַעֲתַעְנוּ. וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים. וְלֹא  
 שָׁוָה לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ  
 וְאַנְחָנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם. אֲתוּדָה עַל עֲבִירוֹת. קְלוֹת וְחַמּוּרוֹת.  
 בְּלִילָה לְסוּף אֲשֶׁמּוּרוֹת: יִצְרִי עֲלִילוֹת בְּרִשְׁעִי  
 לְהַתְּעוֹלֵל. שׁוֹמֵר מַה מְלִילָה שׁוֹמֵר מַה מְלִיל:  
 לִבִּי וְעֵינַי לְחַטּוֹא יְאוּתוּ. וַיּוֹם וְלִילָה לֹא יִשְׁבּוּתוּ:  
 וְשָׂאֵר אֵיבָרַי לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֶיךָ יִתְלַחֲשׁוּ. כָּל הַיּוֹם  
 וְכָל הַלַּיְלָה תִּמְיֵד לֹא יִחַשׁוּ: וַיַּעַן אֲשֶׁר עֲבַרְתִּי  
 עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה. וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֵׂה: הָיָה רָאוּי  
 שְׂאֵשְׁחָה בְּכָל לַיְלָה מִמָּתִי בְּדַמְעָתִי עֲרִשִׁי  
 אֲמַסָּה: אוֹלִי יִשְׁמַע קוֹל בְּכִי נוֹרָא עֲלִילָה. יוֹם צָעֲקָתִי  
 בְּלִילָה: אֶקְרָא יוֹמָם וְאָרִים קוֹלִי. עַל פִּשְׁעֵי וּמַעֲלֵי.  
 וְלִילָה וְלֹא דוּמְיָה לִי: אֵת מִקְצַת חַטָּאֵי אָנִי מוֹדָה  
 לִפְנֵי צוֹפֵה עֲתִידוֹת. לִילָה אֶקּוֹם לְהוֹדוֹת: וְאוֹדָה  
 עַל פִּשְׁעֵי וְזָדוֹנַי. הַלִּילָה תִּהְיֶה לִיהוָה:

אֲשַׁמְנוּ מִכָּל עִם. בּוֹשְׁנוּ מִכָּל גּוֹי. נָלָה מִמֶּנּוּ מִשׁוֹשׁ. הָיָה  
 לִבְנוֹ בְּחַטָּאֵינוּ. הִחֲבַל אֲוִינוּ. וּנְפָרַע פְּאָרְנוּ. זָבּוּל  
 מִקִּדְשָׁנוּ. חָרַב בְּעֹנְנוּ. טִירְתָנוּ הֵיטָה לְשִׁמָּה. יוֹפִי אֲדַמְתָנוּ.  
 לְזָרִים כִּחְנוּ לְגַכְרִים: וְעַדִּין לֹא שָׁבְנוּ מִתַּעֲיִתָנוּ. וְהֵי אֵךְ נָעִין  
 פְּנֵינוּ וְנִקְשָׁה עַרְפָּנוּ. לֹאמַר לְפָנֶיךָ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֶאֱלָהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
 צַדִּיקִים אָנְחָנוּ וְלֹא חַטָּאֵנוּ. אֲבָל חַטָּאֵנוּ אָנְחָנוּ נֶאֱבֹתֵינוּ:

קולפיומוס. פאלקסיומוס. אריצאטיומוס. אצלימוס פילדראד אי לינגואזיזי איל  
 נאלו. אטורסיומוס. אי אינמאלסיומוס. סוצירציומוס. אדולמיומוס. אגוטיומוס  
 פאלקידאד. אקונסיומוס קונסיומוס נאלוס. ויטיומוס. איסקארסיומוס.  
 ריצלייומוס. איזיומוס איכסאניאר. פורכיקיומוס גוריומוס אלה צאכידאד אי אלה  
 פאלקידאד. אטורסיומוס. אטורסיומוס. ריצלייומוס. אגוסטיומוס. אינדורסיומוס  
 סירציו. אינמאלסיומוס. דאנימוס. אצורסיומוס יריומוס אי עראזיריומוס. אי  
 מוס עיריומוס די עוס אינקומינדאנסאס אי דיטוס גואיסיוס לוס צואיוס. אי  
 נון פרוציומוס אמוס אטרוס. איטו גוסטו סוצרי עודו איל צינין סוצרי  
 מוזערוס. קי צידראד איזיסטיס אי נוס אינמאלסיומוס:

**רבנו** פאטרוני די איל מוכדו. אטורגארי סוצרי לוס פיקאדוס ליציאטוס  
 אי פיגאדוס. אין לה נוגי אה קאצו די אלצוראדאס: מי אפיטיטי  
 אוראס קון מאלסיומה פור אוראר. גואדראדור קואטו די נוגי גואדראדור  
 קואטו די נוגי: מי קוראסון אי ויס אוראס פור פיקאר ציינין. אי דיאה אי  
 נוגי נון סי צאלדאן. אי ריקטו די ויס מיוצרוס פור אזיר לוקי פיזה אינטוס  
 קאטאריס פינסאן. עודו איל דיאה אי עודה לה נוגי נון סי אקידאן: אי  
 סיינדו קי פאסי סוצרי אינקומינדאנסאס די אזיר אי סוצרי אינקומינדאנסאס  
 די נון אזיר. איה פירטיכסיינטי קי אגה נאדאר אין קאדה נוגי מי קאמה  
 אין מי לאגרימה מי ליצו אגו דיזלייר: פואידי סיאר אויירה צו די מי יורו  
 עינורו די אוררה. דיאה קי איסקלאמי אין לה נוגי. ייאמארי די דיאה  
 אי אלסארי מי צו סוצרי מי ריצלייו אי מי פאלקסיומה. אי נוגי אי נון  
 אקאליאדורה אמי. אה פארטידה די ויס פיקאדוס יו אטורגאן דילאטרי  
 קאטאן אפאריצאדוס די נוגי מי אלצ'אטרי פור דאר לואריס. אי אטורגארי  
 סוצרי ויס ריצלייוס אי ויס סוצירציוס. לה נוגי לה איסטה אה ה':

**אשמנו** קולפיומוס מואס קי עודו פואיצ'לו. מוס אריצאטיומוס מואס די עודה  
 לה גינטי סי קאטיצו די נוס גחו. דולוריחו מואיסטרו קוראסון  
 פור מואיסטרוס פיקאדוס. פואי דאניאדו מואיסטרה מוראדה. אי פואי  
 רומפידה מואיסטרה אירמחורה. מוראדה די מואיסטרו סאנטווצ'ארייו איסטה  
 ריידה פור מואיסטרוס דיליטוס. מואיסטרו פאלאסייו פואי פור דיסולאדורה.  
 אירמחורה די מואיסטראס עייראס אלוס איסטרעכיוס. מואיסטרה פואירסה  
 אלוס איסטרעכיוס. אי אהינדה נון עורכיומוס די מואיסטרוס עראזיראמינ-  
 עוס אי קונו דיצריגואינסארימוס מואיסטרוס פאסיס אי אינדורסיריומוס  
 מואיסטרו סירציו. פור דיזיר דילאטרי די עי ה' מואיסטרו דייו אי דייו די  
 מואיסטרוס פאדריס. גוסטוס נוס אי נון פיקיומוס. אינפירו פיקיומוס נוס  
 אי מואיסטרוס פאדריס:

[p. 25]

\* Kulpimos.    \* Falsimos.    \* Arevatimos.    \* Avlimos feeldad i lenguaje el malo.    \* Atorsimos.    \* I enmalesimos.    \* Soberviyimos.    \* Adolmeyimos.    \* Adjuntimos falsedad.    \* Akonsejimos consejos malos.    \* Mentimos.    \* Eskarnesimos.    \* Reveyimos.    \* Izimos ensanyar.    \* Fornikimos.    \* Djurimos ala vanedad i ala falsedad.    \* Atorsimos.    \* Atorsimos.    \* Reveyimos.    \* Angustyimos.    \* Enduresimos serviz.    \* Enmalesimos.    \* Danyimos.    \* Aborresimos.    \* Yerrimos i trazyerrimos.

I mos tirimos de Tus enkomendansas i de Tus djuisyos los buenos.  
 I non provecho amos otros.  
 ITu djusto sovre todo el vinyen sovre mozotros,  
 ke vedrad izistes, i nos enmalesimos:

[p. 26]

רבונו

Patron de el mundo!

Atorgare sovre los pekados livyanos i pezgados  
 en la noche a kavos de alvoradas.

Mi appetite, ovras kon malisya por ovrar.

Guadrador, kuinto de noche? Guadrador, kuinto de noche?

Mi korason i mis ojos por pekar vyenen,  
 i diya i noche non se baldan:

I resto de mis miembros por azer loke peza en Tus katares pensan,  
 todo el diya i toda la noche non se akedan:

I syendo ke pasi sovre enkomendansas de azer, i sovre enkomendansas de  
non azer,  
 Era pertenesyente ke aga nadar en kada noche mi kama, en mi lagrima mi lecho  
ago dezliyer:

Puede seer oyera boz de mi yoro, temerozo de ovra,  
 diya ke esklami en la noche:

קולפיומוס. פֿאלקסיומוס. אריצאטימוס. אצלימוס פֿיאלדאד אי לינגואזי איז מאלו. אטורסיומוס. אי אינאמאליסיומוס. סוצירציימוס. אדולמיימוס. אגוועיימוס פֿאלקסידאד. אקונסיזיומוס קונסיזוס מאלוס. מינטימוס. איסקארניסיומוס. ריציליימוס. איזיומוס אינקאכייאר. פֿורניקיומוס גֿוריומוס חלה צאכידאד אי חלה פֿאלקסידאד. אטורסיומוס. אטורסיומוס. ריציליימוס. אטורסיומוס. אינדוריסיומוס סירציו. אינאמאליסיומוס. דאכיימוס. אצוריסיומוס ייריומוס אי עראזיריומוס. אי מוס טיריומוס די טוס אינקוומידאכאס אי דיעוס גֿואיסיוס לוס צואיכוס. אי נון פֿרוציגו אמוס אטרוס. אינו גֿוסטו סוצרי טודו איז ציינין סוצרי מחוטרוס. קי צידראד איזיסטיס אי טוס אינאמאליסיומוס:

**רבונן** פֿאטרון די איז מוכדו. אטורגארי סוצרי לוס פיקאדוס ליצייחטוס אי פיגאדוס. אין לה נוגי חה קאצו די אלצוראדאס: מי אפיטיטי אוראס קון מאלסייחה פור אוראר. גואדראדור קואכטו די נוגי גואדראדור קואכטו די נוגי: מי קוראסון אי מים ארוזס פור פיקאר ציינין. אי דיחה אי נוגי נון סי צאלראן. אי ריסטו די מים ניינצרוס פור אזיר לוקי פיזה איכטוס קאטאריס פיכאן. טודו איז דיחה אי טודה לה נוגי נון סי אקידאן: אי סייכדו קי פאסי סוצרי אינקוומידאכאס די אזיר אי סוצרי אינקוומידאכאס די נון אזיר. אירה פירטייסיינטי קי אגה כאדאר אין קאדה נוגי מי קאמה אין מי לאגרימה מי ליגו אגו דיזלייר: פואידי סיאר אוירה צו די מי יורו עימירוזו די אוב'רה. דיחה קי איסקלאמי אין לה נוגי. יינאמארי די דיחה אי אלכארי מי צו סוצרי מי ריצילייז אי מי פֿאלקסיחה. אי נוגי אי נון אקאלייחדורה אמני. חה פארטידה די מים פיקאדוס יו אטורגאן דילאכטרי קאטאן אפאריצאדוס די נוגי מי אלצ'אכטרי פור דאר לואריס. אי אטורגארי סוצרי מים ריצילייז אי מים סוצירציימוס. לה נוגי לה איסטה חה ה':

**אשמנו** קולפיומוס מאס קי טודו פואיצ'לו. מוס אריצאטימוס מאס די טודה לה גֿינטי סי קאטיצו די טוס גחו. דולורייזו מואיסטרו קוראסון פור מואיסטרוס פיקאדוס. פואי דאכייאדו מואיסטרה נוראדה. אי פואי רומפידה מואיסטרה אירנחורה. נוראדה די מואיסטרו סאכטוב'ארייז איסטה רויידה פור מואיסטרוס דיליטוס. מואיסטרו פאלאסיו פואי פור דיקולאדורה. אירנחורה די מואיסטראס עייראס אלוס איסטראכיוס. מואיסטרה פואירסה אלוס איסטראכיוס. אי אכינדה נון טורכיומוס די מואיסטרוס עראזיראמייג טוס אי קומו דיצריגואינאמאליסיומוס מואיסטרוס פאסיס אי אינדוריסיומוס מואיסטרו סירציו. פור דיזיר דילאכטרי די עי ה' מואיסטרו דייו אי דייו די מואיסטרוס פאדריס. גֿוסטוס טוס אי נון פיקיומוס. אינפירו פיקיומוס טוס אי מואיסטרוס פאדריס:

Yamare de diya i alsare mi boz sovre mi reveyo i mi falsiya,  
 i noche i non akayadura ami:  
 A partida de mis pekados yo atorgan delante katan aparejados,  
 de noche me alevantare por dar loores:  
 I atorgare sovre mis reveyos i mis sobervios,  
 la noche la esta a A':

[p. 25]

אֲשַׁמְנֶה	א	Kulpimos mas ke todo puevlo,
	ב	mos arejistamos mas de toda la djente .
	ג	Se kativo de nos gozo,
	ד	doloryozo nuestro korason por nuestros pekados.
	ה	Fue danyado muestra morada,
	ו	i fue rompida muestra ermozura.
	ז	Morada de nuestro santuvaryo
	ח	estruyida por nuestros delitos
	ט	Muestro palasyo fue por desoladura.
	י	Ermozura de nuestras tyerras alos estranyos,
	כ	muestra fuersa alos estranyos.

I ainda non tornimos de nuestros trazyerramyentos, i komo dezvreguensaremos nuestros fases i endureseremos nuestro serviz por dizir delante de Ti: " A', nuestro Dyo i Dyo de nuestros padres, djustos non i non pekimos". Enpero pekimos nos i nuestros padres.



קולפיומוס. פֿאלקסיומוס. אריצחטיומוס. אַצלימוס פֿילדראַד אי לינגוואַזי איז  
 מאלו. אטורסיומוס. אי אינמאליסיומוס. קוצירציומוס. אדולמיימוס. אַבונטיומוס  
 פֿאלקסידראַד. אקונסיזיומוס קונסיזוס מאלוס. מינטימוס. איסקארכיסיומוס.  
 ריזיליימוס. איזיומוס איכסאניאר. פֿורקיקיומוס גֿוריומוס חלה צאכידראַד אי חלה  
 פֿאלקסידראַד. אטורסיומוס. אטורסיומוס. ריזיליימוס. אַנגוסטייומוס. אינדוריסיומוס  
 סירציו. אינמאליסיומוס. דאכיימוס. אַזוריסיומוס ייריומוס אי טראַזיריומוס. אי  
 מוס טיריומוס די טוס אינקומינדאנקאס אי דיטוס גֿואיסקיוס לוס צואיכוס. אי  
 כון פֿרוציוֹ אמוס אטורוס. איטו גֿוסטו סוצרי עוודו חיל ציינין סוצרי  
 מוזטורוס. קי צידראַד איזיסטיס אי טוס אינמאליסיומוס:

**רבנו** פֿאטרוני די חיל מוכדו. אטורגארי סוצרי לוס פיקאדוס ליציאטוס  
 אי פיזגאדוס. אין לה נוגי אה קאצו די אלצוראדאס: מי אפיטיטי  
 אוצראס קון מאלסייאה פור אוצראר. גואדראדור קואנטו די כוגי גואדראדור  
 קואנטו די כוגי: מי קוראסון אי מיס אוזוס פור פיקאר ציינין. אי דיאה אי  
 כוגי כון סי צאלדאן. אי ריסטו די מיס מיינזרוס פור אזיר לוקי פיזה אינטוס  
 קאטאריס פינסאן. עוודו חיל דיאה אי טודה לה כוגי כון סי אקידאן: אי  
 סיינדו קי פאסי סוצרי אינקומינדאנקאס די אזיר אי סוצרי אינקומינדאנקאס  
 די כון אזיר. איה פירטיניסיינטי קי אגה נאדאר אין קאדה כוגי מי קאמה  
 אין מי לאגרינה מי ליגו אגו דיזלייר: פואידי סיאר אויירה צו די מי יורו  
 טימירוזו די אוצרה. דיאה קי איסקלאמי אין לה נוגי. ייאמארי די דיאה  
 אי אלסארי מי צו סוצרי מי ריזיליו אי מי פֿאלקסיאה. אי כוגי אי כון  
 אקאליאדורה אמי. אה פארטידה די מיס פיקאדוס יו אטורגאן דילאנטרי  
 קאטאן אפאריצאדוס די כוגי מי חליצאנטרי פור דאר לואוריס. אי אטורגארי  
 סוצרי מיס ריזיליוס אי מיס קוצירציוס. לה כוגי לה איסטה אה ה':

**אשמנו** קולפיומוס מאס קי עוודו פואיצ'לו. מוס אריזיסטאמוס מאס די טודה  
 לה גֿינטי סי קאטיצו די כוס גחו. דולוריוזו מואיסטרו קוראסון  
 פור מואיסטרוס פיקאדוס. פֿואי דאכייאדו מואיסטרה מוראדה. אי פֿואי  
 רומפידה מואיסטרה אירמחורה. מוראדה די מואיסטרו סאנטוב'ארייו איסטה  
 רויידה פור מואיסטרוס דיליטוס. מואיסטרו פאלאסייו פֿואי פור דיקולאדורה.  
 אירמחורה די מואיסטראס טייראס אלוס איסטראכיוס. מואיסטרה פֿואירקה  
 אלוס איסטראכיוס. אי אהינדה כון טורכיומוס די מואיסטרוס טראַזיראמינע  
 טוס אי קומו דיצריגואינסארימוס מואיסטרוס פֿאסיס אי אינדוריסיריומוס  
 מואיסטרו סירציו. פור דיזיר דילאנטרי די עי ה' מואיסטרו דייו אי דייו די  
 מואיסטרוס פאדריס. גֿוסטוס כוס אי כון פיקיומוס. אינפירו פיקיומוס טוס  
 אי מואיסטרוס פאדריס: